

**UMOWA NR P-18-3-PO.2**

**AGREEMENT NO. P-18-3-PO.2**

zawarta w Gdańsku w dniu [●] pomiędzy:

entered into at Gdańsk as of [●] by and between:

**DCT GDAŃSK S.A.** z siedzibą w Gdańsku (80-601) przy ulicy Kontenerowej 7, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Gdańska – Północ w Gdańsku, Wydział VII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000031077, NIP 204-00-00-183, REGON 192967316, kapitał zakładowy 67.000.000 (kapitał opłacony w całości), reprezentowaną przez:

**DCT GDAŃSK S.A.** with its registered office in Gdańsk (80-601), ul. Kontenerowa 7, entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the District Court Gdańsk-Północ in Gdańsk, 7th Commercial Division of the National Court Register under the KRS number 0000031077, NIP (Tax Identification Number) 204-00-00-183, REGON (Statistical Number) 192967316, share capital of PLN 67,000,000 (paid in full), represented by:

Charles Baker – Dyrektor Generalny, Członek Zarządu  
Laurent Spiessens – Zastępca Dyrektora Generalnego,  
Członek Zarządu

Charles Baker – CEO, Member of the Management Board  
Laurent Spiessens – Deputy Chief Executive Officer,  
Member of the Management Board

zwaną dalej **ZAMAWIAJĄCYM**

hereinafter referred to as the **“ORDERING PARTY”**

a [●]

and [●]

reprezentowaną przez: [●]

represented by: [●]

zwanym dalej **WYKONAWCĄ.**

hereinafter referred to as the **CONTRACTOR.**

**Spis treści**

**Table of contents**

Definicje

Definitions

Przedmiot Umowy

Subject of the Agreement

Konsorcja

Consortia

Oświadczenia Stron

The Parties' representations

Obowiązki Wykonawcy

The Contractor's obligations

Zasady bezpieczeństwa wykonywanej pracy

Conditions of working safely

Obowiązki Zamawiającego	The Ordering Party's obligations
Projekt sporządzany przez Wykonawcę	Design prepared by the Contractor
Termin realizacji Umowy i odbiór Robót	Time limits for the performance of the Agreement and acceptance of the Works
Komunikacja	Notices
Wynagrodzenie	Remuneration
Płatności	Payments
Gwarancja	Guarantee
Ubezpieczenia	Insurances
Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy	Guarantee of due performance of the Agreement
Odstąpienie od Umowy i kary umowne	Withdrawal from the Agreement and contractual penalties
Rozstrzygnięcie sporów	Settlement of Disputes
Postanowienia końcowe	Final provisions

### §1

#### Definicje

1. Użyte w umowie słowa i zwroty pisane z dużej litery będą miały znaczenie zgodne z poniższymi definicjami:
  - a) **„Umowa”** oznacza łącznie Akt Umowy oraz inne dokumenty, wymienione w załącznikach;
  - b) **„Wymagania Zamawiającego”** oznacza dokument, wymieniony w Załączniku Nr [1], zawierający wymagania stawiane przez Zamawiającego w odniesieniu do Projektu;
  - c) **„Zamawiający”** oznacza osobę wymienioną w Akcie Umowy oraz jej prawnych następców, ale nie żadnego cesjonariusza tej osoby, wyznaczonego bez zgody Wykonawcy;
  - d) **„Wykonawca”** oznacza osobę wymienioną w Akcie Umowy oraz jej prawnych następców a także wszystkich członków konsorcjum w przypadku takiej formy działania, ale nie żadnego cesjonariusza tej osoby, wyznaczonego bez zgody Zamawiającego;

### §1

#### Definitions

1. The words and phrases used herein written in capital letter shall have the meanings set forth in the definitions below.
  - a) **„Agreement”** shall mean the Agreement Act and other documents listed in Annexes;
  - b) **„Specification”** shall mean the document listed in Annexe No. [1], containing the requirements set by the Ordering Party with regard to the Design;
  - c) **„Ordering Party”** shall mean the person listed in the Agreement Act and its legal successors, but no assignee of the said person delegated without the Contractor's consent;
  - d) **„Contractor”** shall mean the person listed in the Agreement Act and its legal successors and all members of the consortium in the event of such a form of Ordering Party's operation, but no assignee of the said person delegated without the Ordering Party's consent ;

- e) **„Strona"** oznacza zarówno Zamawiającego jak Wykonawcę;
- f) **„Dzień"** oznacza dzień kalendarzowy;
- g) **„Harmonogram"** przedstawiony do Umowy, jako Załącznik Nr [2] przygotowany przez Wykonawcę i zaakceptowany przez Zamawiającego harmonogram kosztowo – rzeczowy (typu wykresu Gantta) wraz z zaznaczonymi połączeniami czasowo – logicznymi pomiędzy poszczególnymi zadaniami oraz oznaczeniem ścieżki krytycznej projektu (Robót). Każde zadanie powinno mieć oznaczony czas potrzebny na wykonanie;
- h) **„Sprzęt Wykonawcy"** oznacza wszelkie aparaty, maszyny, pojazdy, zaplecze i inne przedmioty niezbędne dla wykonania Robót, z wyłączeniem Materiałów i Urządzeń;
- i) **„Kraj"** oznacza kraj, w którym znajduje się Teren Budowy;
- j) **„Siła Wyższa"** oznacza wyjątkowe wydarzenie lub okoliczności, znajdujące się poza kontrolą Strony; przeciw któremu Strona nie mogła w racjonalny sposób zabezpieczyć się przed zawarciem Umowy; którego - skoro zaistniało - nie można było uniknąć lub przewyciężyć, oraz, którego nie można przypisać drugiej Stronie,
- k) **„Materiały"** oznaczają wszelkie przedmioty (poza Urządzeniami), przeznaczone do utworzenia lub stanowiące część Robót stałych, włącznie z materiałami niewymagającymi montażu;
- l) **„Urządzenia"** oznaczają maszyny i aparaty, oraz środki transportu stanowiące lub przeznaczone do użycia, jako części Robót stałych;
- m) **„Teren Budowy"** oznacza przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego miejsca, na których Roboty mają być wykonywane, oraz inne miejsca, wymienione w Umowie, jako części Terenu Budowy;
- n) **„Roboty"** oznaczają Roboty stałe i tymczasowe oraz dokumentację techniczną, które Wykonawca winien wykonać zgodnie z Umową;

- e) **„Party"** shall mean both the Ordering Party and the Contractor;
- f) **„Day"** shall mean a calendar day;
- g) **„Schedule"** shall mean the financial and material schedule (Gantt chart), introduced in Annexe No. [2], prepared by the Contractor and accepted by the Ordering Party with marked temporal and logical connections between particular tasks and marking of the project (Works) critical path. Each task should have set time needed for the performance;
- h) **„Contractor's Equipment"** shall mean all apparatus, machines, vehicles, temporary plant and facilities and other items necessary for the performance of Works, **except** Materials and Equipment;
- i) **„Country"** shall mean the country in which the Construction Site is located;
- j) **„Force Majeure"** shall mean an exceptional event or circumstances beyond the Party's control, against which the Party could not rationally protect itself prior to the conclusion hereof, which, if occurred, could not be prevented or overcome and which cannot be blamed on the other Party,
- k) **„Materials"** shall mean all and any objects (except the Equipment) intended for the creation or constituting a part of permanent Works, including materials not requiring assembly;
- l) **„Equipment"** shall mean machines and apparatus and means of transport constituting or intended for use as parts of permanent Works;
- m) **„Construction Site"** shall mean the places handed-over by the Ordering Party to the Contractor in which Works are to be performed and other places listed in the Agreement as parts of the Construction Site;
- n) **„Works"** shall mean all permanent and temporary works and technical documentation that should be performed by the Contractor hereunder;

**o) „Projekt”** oznacza wszelką dokumentację sporządzoną i dostarczoną przez Wykonawcę konieczną do wykonania Robót, w tym w szczególności wszelkie rysunki, obliczenia, analizy, instrukcje, modele, dokumenty o charakterze technicznym takie jak projekt wykonawczy, w razie konieczności projekt budowlany wymagany do uzyskania ostatecznego pozwolenia na budowę w zakresie wynikającym z niniejszej Umowy;

**p) „Przedstawiciel Zamawiającego”** oznacza zespół lub osobę powołane przez Zamawiającego, pełniący między innymi funkcję nadzoru inwestorskiego zgodnie z ustawą prawo budowlane, reprezentującego Zamawiającego w kwestiach związanych z logistyką terminalu, rozliczeniem robót i występujący jako przedstawiciel Zamawiającego w kontraktach z Wykonawcą. Zamawiający poinformuje Wykonawcę o wyznaczonych Przedstawicielach Zamawiającego wraz ze wskazaniem ich funkcji i odpowiedzialności w terminie 10 dni od zawarcia Umowy;

**q) „Kierownik Projektu”** oznacza przedstawiciela Zamawiającego reprezentującego go w kontaktach z Wykonawcą;

**r) „Użytkownik”** oznacza ostatecznego użytkownika obiektów oraz innych elementów wytworzonych w ramach Robót przez Wykonawcę;

**s) „Ryzyko Zamawiającego”** oznacza tylko i wyłącznie:

- (i) wojnę, działania wojenne (wypowiedziane lub nie), inwazję, działania nieprzyjaciół zewnętrznych w obrębie Kraju, bunt, akty terroru, rewolucję, powstanie, przewrót cywilny lub wojskowy, wojnę domową w obrębie Kraju;
- (ii) zamieszki, rozruchy lub zamęt, dotyczące Terenu Budowy czy też Robót, nie

**o) „Design”** shall mean all documentation prepared and provided by the Contractor necessary to perform the Works, including in particular all drawings, calculations, analyzes, instructions, models, technical documents such as detailed design, if necessary a construction design required to obtain a final building permit in the scope resulting from this Agreement;

**p) „Ordering Party’s Representative”** shall mean a team or a person appointed by the Ordering Party, performing, among others, the function of investor supervision in accordance with the Construction Law, representing the Ordering Party in matters related to terminal logistics, settlement of works and acting as a representative of the Ordering Party in contracts with the Contractor. The Ordering Party shall inform the Contractor of the Ordering Party’s appointed Representatives together with an indication of their functions and responsibilities within 10 days of the conclusion of the Contract;

**q) „Project Manager”** shall mean the Ordering Party’s representative, representing the Ordering Party in contacts with the Contractor;

**r) „User”** shall mean the end user of facilities and other elements produced as part of the Works by the Contractor;

**s) „Ordering Party’s Risk”** shall only mean

- (i) war, war actions (whether or not declared), invasion, activities of external enemies within the Country, riot, acts of terror, revolution, uprising, civil or military riots, civil war within the Country;
- (ii) riots regarding the Construction Site or Works, not limited to only the

- ograniczone jedynie do pracowników Wykonawcy i innych zatrudnionych;
- (iii) promieniowanie jonizujące lub skażenie radioaktywne od paliwa nuklearnego, lub od odpadów radioaktywnych po paliwie nuklearnym, radioaktywne materiały rozszczepialne, lub inne niebezpieczne właściwości materiałów używanych w montażu urządzeń jądrowych lub ich nuklearnych składników, z wyjątkiem zakresu, w jakim Wykonawca jest odpowiedzialny za posługiwanie się materiałami radioaktywnymi;
  - (iv) fale ciśnieniowe spowodowane przez samoloty lub inne przedmioty poruszające się w atmosferze z szybkością dźwiękową lub ponad-dźwiękową;
  - (v) użycie lub zajęcie przez Zamawiającego jakiegokolwiek odcinka lub części Robót poza zakresem, w jakim jest to ustalone w Umowie, bez zgody Wykonawcy;
  - (vi) Siłę Wyższą, zawieszenie Robót na mocy §11 ust. 4, zwłokę lub przerwę spowodowaną przez roboty dodatkowe;
- t) „Roboty stałe”** oznaczają roboty stałe które Wykonawca ma wykonać na mocy Umowy;
- u) „Nadzór autorski”** oznacza czynności sprawowane przez autora projektu, polegające na sprawdzaniu zgodności realizacji robót z dokumentacją projektową i uzgadnianiu możliwości wprowadzania w razie potrzeby rozwiązań zamiennych;
- v) „Działania zakłócające”** oznacza czynności, które powodują czasowe utrudnienia pracy terminalu, w szczególności oznacza to wstrzymanie lub czasowe zablokowanie ruchu przy i/lub bram terminalowych, uniemożliwienie prowadzenia normalnych operacji przeładunkowych i/lub ograniczenie dostaw energii elektrycznej.

- Contractor's employees and other persons employed;
- (iii) ionising radiation or radioactive contamination with nuclear fuel or radioactive waste from nuclear fuel, radioactive fissionable materials or any other dangerous properties of materials used in the assembly of nuclear equipment or components, except the extent the Contractor is liable for using radioactive materials;
  - (iv) pressure waves caused by planes or any other objects moving in the atmosphere with the speed of sound or supersonic speed;
  - (v) use or seizure by the Ordering Party of any section or part of the Works beyond the scope in which it is provided for herein, without the Contractor's consent;
  - (vi) Force Majeure, suspension of the Works under §11 Section 4, default or break caused by additional works;
- t) „Permanent Works”** shall mean permanent works the Contractor shall perform hereunder;
- u) „Project architect's supervision”** shall mean the activities performed by the author of the design, consisting in verification of compliance of performance of works with the design documentation and agreeing upon the possibility of introduction of alternative solutions if necessary;
- v) “Disturbing activities”** shall mean activities that cause temporary difficulties in the operation of the terminal, in particular, suspension or temporary blocking of traffic at and / or terminal gates, preventing normal transshipment operations at the siding and / or limiting the supply of electricity.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. Słowa, określające osoby i Strony będą oznaczały także firmy i organizacje. Słowa, użyte w liczbie pojedynczej lub określonym rodzaju gramatycznym będą także odnosiły się do liczby mnogiej i innego lub innych rodzajów gramatycznych, jeśli tego wymaga kontekst.</p> | <p>2. Words defining persons and Parties shall also mean companies and organisations. Words used in singular or a particular grammatical gender shall also refer to plural and other grammatical genders if the context so requires.</p>  |
| <p>3. Dokumenty, tworzące Umowę objaśniają się wzajemnie. W przypadku rozbieżności między nimi Zamawiający wyda Wykonawcy odpowiednie zalecenia, a hierarchia dokumentów będzie zgodna z kolejnością ich zapisu w Załączniku.</p>  | <p>3. Documents constituting the Agreement are self-explanatory. In the event of any discrepancy among the said documents, the Ordering Party shall give the Contractor relevant recommendations and the priority of documents shall comply with the order in which they are presented in the Annexe.</p> |

## §2

### Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zamawia wykonanie a Wykonawca przyjmuje zamówienie i zobowiązuje się wykonać roboty obejmujące budowę parkingu zgodnie z Umową, Wymogami Zamawiającego, pozostałą udostępnioną dokumentacją, zasadami wiedzy technicznej, sztuki budowlanej i właściwymi przepisami oraz uzyskać w imieniu i na rzecz Zamawiającego decyzję administracyjną o udzieleniu pozwolenia na użytkowanie, w terminie zgodnym z Ofertą Wykonawcy stanowiącą Załącznik nr 3, tj. .... dni od dnia podpisania niniejszej Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się także w ramach ustalonego wynagrodzenia ryczałtowego do wszelkich innych świadczeń wymienionych w Umowie, jako jego obowiązki.
3. Zamawiający może zlecić Wykonawcy wykonanie robót dodatkowych, o ile konieczność wykonania robót dodatkowych spowodowana jest okolicznościami, których Zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć lub zmiany nie są istotne. Zlecenie robót dodatkowych wymaga pisemnego oświadczenia Zamawiającego.

## §2

### Subject of the Agreement

1. The Ordering Party orders and the Contractor accepts the order and undertakes to perform construction of parking in compliance with the Agreement, the Employer Requirements, other available documentation, principles of technical knowledge, good construction practice and relevant provisions and to obtain, in the name and on behalf of the Ordering Party, an administrative decision on granting an occupancy permit within the time limit consistent with the Contractor's Offer constituting Annex 3, i.e. .... days from the date of signing this Agreement.
2. Moreover, the Contractor shall perform, as part of the agreed flat-rate compensation, all and any other services listed herein, as its obligations.
3. The Ordering Party may assign to the Contractor to perform additional works, provided that the necessity to perform additional works is caused by circumstances that the Employer, acting with due diligence, could not foresee or changes are not material. The assignment of additional works shall require a written declaration of the Ordering Party.

4. Konieczność wykonania robót nieobjętych Umową oraz robót dodatkowych winna być zgłoszona na piśmie przez Wykonawcę do Przedstawiciela Zamawiającego i Zamawiającego wraz z niezbędnym uzasadnieniem. Wykonawca winien sporządzić uzgodniony z Przedstawicielem Zamawiającego odpowiedni protokół konieczności, podlegający zatwierdzeniu przez Zamawiającego, przed przystąpieniem do wykonywania w/w robót. Prace dodatkowe wykonane bez zgody Zamawiającego dają Zamawiającemu prawo do:
- odmowy zapłaty za te prace
  - żądania od Wykonawcy nieodpłatnego przywrócenia stanu poprzedniego.
5. Wykonawca obowiązany jest wykonać roboty dodatkowe przy zachowaniu tych samych lub wyższych norm, parametrów i standardów (w tym standardów jakości) jak w przypadku Robót.
6. Bez uprzedniej zgody Zamawiającego mogą być wykonane tylko roboty dodatkowe, których natychmiastowe wykonanie jest niezbędne ze względu na bezpieczeństwo osób lub mienia lub konieczność zapobieżenia awarii. Podstawą podjęcia takich robót jest sporządzony niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 24 godzin przez Wykonawcę i uzgodniony z Przedstawicielem Zamawiającego protokół konieczności, po dokonaniu odpowiedniego wpisu do dziennika budowy. Zamawiający pokrywa wartość tych robót, jeżeli konieczność ich wykonania nie powstała z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca oraz ich zasadność nie budzi żadnych wątpliwości.
7. Wykonawca jest zobowiązany w ciągu 5 dni roboczych od daty dostarczenia pisemnego zgłoszenia Zamawiającego, o którym mowa w §2 ust. 4 przedstawić wstępną kalkulację kosztów robót dodatkowych Przedstawicielowi Zamawiającego. Przedstawiciel Zamawiającego niezwłocznie po otrzymaniu ww. kalkulacji
4. The Contractor should notify the Contract Engineer and the Ordering Party of the necessity to perform works not covered herein and additional works in writing with necessary justification. The Contractor should prepare a relevant necessity report, agreed with the Contract Engineer, to be approved by the Ordering Party, prior to proceeding to performing the said works. Additional works performed without the Ordering Party's consent shall entitle the Ordering Party to:
- refuse to pay for the said works
  - require that the Contractor restore the previous condition free of charge.
5. The Contractor shall perform additional works in compliance with the same or higher norms, parameters and standards (including quality standards) as in the event of the Works.
6. Only the additional works requiring immediate performance because of safety of persons and property or because of the necessity to prevent a break-down may be performed without the Ordering Party's consent. The basis for undertaking such works shall be the necessity report, prepared and agreed with the Contract Engineer, presented immediately, but no later than within 24 hours, to the Ordering Party, upon making a relevant entry in the construction log. The Ordering Party shall cover the value of the said works if the necessity for the performance thereof was not caused by the reasons for which the Contractor is responsible and if the legitimacy thereof arouses no doubts.
7. The Contractor shall, within 5 business days of the date of the delivery of the Ordering Party's notification set out in §2 Section 4, present the Contract Engineer and the Ordering Party with an initial calculation of the costs of additional works. The Contract Engineer shall, immediately upon the receipt of the said calculation, verify it

dokona sprawdzenia i odpowie przez zatwierdzenie, odrzucenie lub komentarze.

**8.** Roboty dodatkowe oraz zmniejszające zakres Robót będą wyceniane i opłacane jak następuje:

**a)** za cenę ryczałtową uzgodnioną między Stronami, lub

**b)** jeśli to będzie właściwe, to na podstawie stawek zawartych w Umowie w Ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik nr 3; lub

**c)** w braku odpowiednich stawek, stawki zawarte w Umowie będą użyte jako podstawa wyceny,

**d)** po stawkach jakie Zamawiający uzna za odpowiednie lub

**e)** na polecenie Zamawiającego, po stawkach godzinowych wskazanych w Ofercie Wykonawcy, przy czym Wykonawca będzie obowiązany do prowadzenia potwierdzonych przez Przedstawiciela Zamawiającego zapisów zużytego czasu pracy robotników, Sprzętu Wykonawcy oraz Materiałów.

W przypadku braku wcześniejszych uzgodnień, wybór metody wyceny będzie należał do Zamawiającego.

**9.** Jeśli Wykonawca zauważy, że roboty dodatkowe spowodują opóźnienie, wówczas zobowiązany jest do powiadomienia o tym Zamawiającego w ciągu 2 dni od momentu powzięcia wiedzy o powyższym.

**10.** Wartość robót dodatkowych zleconych w ramach niniejszej Umowy nie może przekroczyć 20% Wartości wynagrodzenia netto.

and reply to it, in consultations with the Ordering Party, by approving, rejecting or commenting on it.

**8.** Additional works, as well as reducing the scope of Works shall be evaluated and paid for as follows:

**a)** for a flat-rate price agreed between the Parties, or

**b)** if appropriate, on the basis of the rates contained herein in the Contractor's Offer as in Annexe No. [3]; or

**c)** in the event of a lack of relevant rates, the rates contained herein shall be used as the basis of the valuation, and in the event of such, on the basis of relevant new rates, agreed between the Parties or

**d)** according to the rates the Ordering Party deems relevant; or

**e)** at the Ordering Party's request, according to the hourly rates set out in Annexe No. [3], save that the Contractor shall maintain a register of the working time done by the employees, the Contractor's Equipment and Materials, confirmed by the Contract Engineer.

In the event of a lack of any previous arrangements, the Ordering Party shall select the method of valuation.

**9.** If the Contractor observes that the additional works cause any delay, it shall be obliged to notify the Ordering Party within 2 days of the date of learning about it.

**10.** The value of additional works ordered under this Agreement may not exceed 20% of the net remuneration value.



- |   |  |
|---|--|
| <p><b>11.</b> Każda Strona winna niezwłocznie powiadomić drugą Stronę o okolicznościach lub wydarzeniach, które mogą opóźnić lub przerwać wykonywanie Robót, lub mogą stać się podstawą do roszczenia o dodatkową zapłatę. Wykonawca winien podjąć wszelkie racjonalne kroki dla zmniejszenia do minimum skutków tego zagrożenia.</p>   | <p><b>11.</b> Each Party should immediately notify the other Party of the circumstances or events that may delay or suspend the performance of the Works or that might become a basis for pursuing claims for extra compensation. The Contractor should make all and any reasonable measures to minimise the effects of the said threat.</p>   |
| <p><b>12.</b> Jeżeli Wykonawca ma opóźnienie wynikające z Ryzyka Zamawiającego, Wykonawca będzie mieć prawo do zwrotu uzasadnionych i udokumentowanych kosztów za czas przestoju według stawek godzinowych zawartych w Ofercie Wykonawcy, na podstawie faktycznych, na bieżąco raportowanych do Przedstawiciela Zamawiającego godzin przestoju w ramach podstawowej 12-godzinnej zmiany. Wykonawca jest zobowiązany do podjęcia wszelkich działań w celu redukcji kosztów przestoju. Z tym, że w przypadku zaistnienia w/w ryzyka – opóźnienia Wykonawca w terminie do 2 dni od zaistnienia jest zobowiązany do poinformowania o tym fakcie, oraz o skutkach z tym związanych. W przypadku braku powyższego nie będzie to traktowane jako Ryzyko Zamawiającego.</p> | <p><b>12.</b> If the Contractor bears any costs caused by the Ordering Party's Risk, it may be entitled to reimbursement of the amounts actually incurred on this account. The incurred amounts shall be, in a way arousing no doubts, documented and presented with the Contract Engineer and the Ordering Party for approval. If, in connection with the Ordering Party's Risk, a necessity arises to change the scope of the Works, it shall be deemed as additional and/or supplementary works, but the changes shall require acceptance by the Ordering Party. Save that in the event of occurrence of the aforementioned risk, the Contractor shall, within 2 days of the occurrence thereof, notify thereof and of the effects related thereto. In the event of a failure to do the foregoing, it shall not be deemed as the Ordering Party's Risk.</p> |
| <p><b>13.</b> Wykonawca przedłoży Przedstawicielowi Zamawiającego szczegółowe wyliczenie wartości robót dodatkowych i roszczeń w terminie do 5 dni od otrzymania zgłoszenia, o którym mowa w §2 ust. 4 lub od wydarzenia, dającego podstawę do roszczenia. Przedstawiciel Zamawiającego niezwłocznie po otrzymaniu ww. wyliczenia dokona sprawdzenia i w uzgodnieniu z Zamawiającym odpowie przez zatwierdzenie, odrzucenie lub komentarze. W przypadku braku uzgodnienia, wartość zostanie określona przez Zamawiającego.</p>  | <p><b>13.</b> The Contractor shall present the Contract Engineer and the Ordering Party with a detailed calculation of the value of additional works and claims within 5 days of the date of the receipt of the notification set out in §2 Section 3 or of the event that gave rise to the claim. The Contract Engineer shall, immediately upon the receipt of the said calculation, verify it and reply to it, in consultations with the Ordering Party, by approving, rejecting or commenting on it. In the event of a failure to arrange the foregoing, the value shall be defined by the Ordering Party.</p>   |

**§2.1**

**Konsorcja**

- 1.** Postanowienia Umowy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ją realizujących.

**§2.1**

**Consortia**

- 1.** The provisions hereof related to the Contractor shall apply appropriately to the Contractors jointly performing the Agreement.

- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Wykonawcy wspólnie realizujący Umowę solidarnie odpowiadają za jej należyte wykonanie.</p>  | <p>2. Contractors jointly performing the Agreement shall be jointly and severally liable for due performance hereof.</p>  |
| <p>3. Wykonawcy realizujący wspólnie Umowę, przed podpisaniem z Zamawiającym umowy o realizację zamówienia, są zobowiązani przedstawić Zamawiającemu umowę regulującą współpracę tych wykonawców oraz sposób współdziałania wykonawców wspólnie realizujących Umowę. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego uzasadnionych uwag do umowy regulującej współpracę, o której mowa w zdaniu poprzednim, Wykonawcy zobowiązani są zastosować się do uwag.</p>   | <p>3. Contractors jointly performing the Agreement shall, prior to signing the agreement regarding the performance of a contract with the Ordering Party, present the Ordering Party with an agreement regulating the principles of cooperation of the contractors and the manner of cooperation of the contractors jointly performing the Agreement. In the event that the Ordering Party submits justified remarks to the agreement regulating the cooperation set out in the previous sentence, the Contractors shall comply with the said remarks.</p>                                  |
| <p>4. Umowa regulująca współpracę wykonawców wspólnie realizujących Umowę musi być podpisana przez upoważnionych przedstawicieli wszystkich wykonawców składających ofertę wspólną.</p>   | <p>4. The agreement regulating the cooperation of the contractors jointly performing the Agreement shall be signed by authorised representatives of all contractors submitting a joint tender.</p>  |
| <p>5. Obowiązkiem Wykonawców realizujących wspólnie Umowę jest wyznaczenie spośród siebie Pełnomocnika Konsorcjum zwanego dalej Liderem, który jako jedyny upoważniony jest do zaciągania zobowiązań na rzecz i w imieniu wszystkich wykonawców realizujących wspólnie Umowę i każdego z osobna. Lider upoważniony jest także do wystawiania faktur, przyjmowania płatności od Zamawiającego i do przyjmowania poleceń na rzecz i w imieniu wszystkich Wykonawców realizujących wspólnie Umowę.</p> | <p>5. The Contractors jointly performing the Agreement shall be obliged to delegate a Consortium Proxy from themselves, hereinafter referred to as the Leader, who shall be the only person authorised to contract liabilities in the name and on behalf of all contractors jointly performing the Agreement and in the name and on behalf of each of them separately. Moreover, the Leader shall be also authorised to issue invoices, accept payments from the Ordering Party and to accept directions in the name and on behalf of all Contractors jointly performing the Agreement.</p> |
| <p>6. Liderem, o którym mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu jest Firma: [●].</p>  | <p>6. The Leader set out in Section 5 hereof shall be the company [●].</p>  |
| <p>7. Wykonawca/Wykonawcy wspólnie realizujący Umowę nie zmienia swojego składu/statusu/umowy podczas całego okresu wykonywania przedmiotu Umowy oraz okresu gwarancji jakości bez uprzedniej zgody Zamawiającego, a każda taka zmiana dokonana</p>   | <p>7. The Contractor/Contractors jointly performing the Agreement shall not change its composition/status/agreement during the entire period of the performance of the subject hereof and the quality guarantee period without the Ordering Party's prior consent, and each</p>   |

bez zgody Zamawiającego będzie uważana za naruszenie warunków Umowy.

### **§3** **Oświadczenia Stron**

**1.** Wykonawca oświadcza, że:

**a)** przed podpisaniem Umowy, zapoznał się z dokumentacją dotyczącą przedmiotu Umowy oraz Terenu Budowy wraz z przyległą infrastrukturą terminalu Zamawiającego określoną w Załączniku nr 1 oraz pozostałą dokumentacją i podpisując tę Umowę potwierdza, że z pomocą specjalistów branżowych przeanalizował całą dokumentację projektową, nie zgłasza do niej zastrzeżeń i bierze na siebie pełną odpowiedzialność za zawarte w niej rozwiązania techniczne i organizacyjne oraz przejmuje ryzyko związane z tym projektem. Z chwilą podpisania Umowy Zamawiający nie będzie odpowiedzialny za żadne błędy, niedoprecyzowania, niekompletność lub pominięcia w tej dokumentacji. Tym samym Wykonawca potwierdza, że Zamawiający dostarczył wszystkie dane oraz dokumentacje, które są niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy lub mogą mieć wpływ na okoliczności i ryzyka związane z realizacją Umowy.

**b)** przed podpisaniem niniejszej Umowy, zapoznał się z warunkami lokalnymi, w których będą realizowane prace a w szczególności z Terenem Budowy (obejmującym stan faktyczny i geologiczny, warunki hydrologiczne i geotechniczne) i nie wnosi żadnych zastrzeżeń oraz potwierdza, że realizacja przedmiotu Umowy jest możliwa w określonym terminie, zgodnie z Prawem Budowlanym oraz obowiązującymi przepisami, normami i standardami. Z uwagi na możliwość swobodnej analizy dokumentacji oraz oględzin Terenu Budowy Wykonawca nie będzie powoływał się

such change made without the Ordering Party's consent shall be deemed as breach of the terms hereof.

### **§3** **The Parties' representations**

**1.** The Contractor herewith declares that:

**a)** prior to signing of the Agreement it made itself familiar with the documentation related to the subject hereof and the Construction Site with the adjacent infrastructure of the Ordering Party's terminal defined in Annexes No. 1, the other design documentation and by signing this Agreement it confirms that it has analysed, with the use of specialists, the entire design documentation, makes no reservations thereto and bears full liability for technical and organisational solutions contained therein and takes over the risk related to the design. From signing of the Agreement the Ordering Party shall be liable for no mistakes, errors, inaccuracies, incompleteness or omissions in the said documentation. The Contractor hereby confirms that the Ordering Party delivered all data and documentation necessary for the performance hereof or which might affect the circumstances and risks connected with the performance hereof.

**b)** prior to signing the Agreement it made itself familiar with the local conditions in which the works shall be performed, including without limitations the Construction Site (including the factual and geological condition, hydrological and geotechnical conditions) and makes no reservations thereto and confirms that the performance of the subject hereof shall be possible within the defined time limits, in compliance with the Construction Law and applicable provisions, standards and norms. Because of the possibility of free analysis of the documentation and inspection of the

na jakiegokolwiek okoliczności dotyczące dokumentacji lub Terenu Budowy w celu uzyskania przedłużenia terminu wykonania Umowy w stosunku do Harmonogramu lub żądania dodatkowego wynagrodzenia nawet w sytuacji, gdy dokumentacja zawierać będzie obiektywne wady. Ryzyko ich nie wykrycia przed podpisaniem Umowy obciążą Wykonawcę;

**c)** zapoznał się z procedurami Zamawiającego dotyczącymi prac terminalu, w szczególności dotyczącymi postępowania z niewybuchami, procedurami BHP, normami dotyczącymi ciągłości ogrodzenia, wymogami dotyczącymi poruszania się po Terminalu, zabezpieczenia przeciwpożarowego oraz procedurami wjazdu i awizacji, w związku z czym oświadcza, że będzie się do wszelkich procedur stosował, z uwzględnieniem ich aktualizowanych w trakcie obowiązywania niniejszej Umowy wersji, oraz uwzględnił konieczność ich przestrzegania w Harmonogramie a tym samym nie będzie się powoływał na okoliczność stosowania danej procedury jako okoliczność uzasadniająca żądanie przedłużenia terminu realizacji Umowy lub zwiększenie umówionego wynagrodzenia ryczałtowego; Procedury o których mowa stanowią Załączniki nr [4,5,6,7]

**d)** posiada rezerwy wykonawcze (osobowe, sprzętowe, materiałowe itp.) pozwalające zwiększyć zakres prac o 20% w zakresie kosztowym zapewniając równocześnie, że zwiększenie zakresu przedmiotowego Umowy w tym stopniu nie będzie miało wpływu na umówiony termin zakończenia Robót.

**e)** ma świadomość tego, że Teren Budowy znajduje się w obszarze, na którym prowadzone były intensywne działania wojenne oraz świadomość konsekwencji z tym związanych, w szczególności możliwości

Construction Site, the Contractor shall not refer to any circumstances related to the documentation or the Construction Site for the purpose of extension of the time limits for the performance hereof as compared with the Schedule or for the purpose of requiring additional compensation even if the documentation contains objective defects. The risk of non-detection of the said defects prior to the signing hereof shall be borne by the Contractor;

**c)** it has made itself familiar with the Ordering Party's procedures related to terminal's works, in particular procedures to be complied with in the event of finding any explosives, OHS procedures, standards related to continuity of the enclosure, requirements related to moving within the terminal, fire protection and procedures for entrance and notification; thus, it declares that it shall comply with all and any procedures, including their updated versions during the term of this Agreement, and that it took into account in the Schedule the necessity to comply with them and, thus, it shall not refer to the circumstances of the compliance of the given procedure as circumstances justifying the request to extend the time limits for the performance hereof or the increase in the agreed flat-rate compensation; the said Procedures shall constitute Annexes No. [4,5,6,7,]

**d)** it possesses reserves (human resources, equipment and materials, etc.) allowing to increase the scope of works by 20% as regards costs and ensuring at the same time that the increase in the subjective scope of the Agreement to such an extent shall not affect the agreed time for completion of the Works.

**e)** it is aware that the Construction Site is located in the area in which intensive war activities were conducted and it is aware of the consequences related thereto, in particular of the possibility of finding potentially hazardous

natrafienia na potencjalnie niebezpieczne materiały wybuchowe. Wykonawca oświadcza, że bierze odpowiedzialność za ryzyko z tym związane i podejmie wszelkie możliwe kroki, aby mu zapobiec.

2. Zamawiający oświadcza, że znajduje się w sytuacji ekonomicznej pozwalającej na należyte wykonanie Umowy.

#### **§4**

##### **Obowiązki Wykonawcy**

1. Wykonawca wykona Roboty z należytą starannością, zgodnie z Umową, przekazaną dokumentacją (obejmującą w szczególności Wymogi Zamawiającego wraz z załącznikami stanowiące Załącznik nr 1, zgodnie z Prawem Budowlanym, obowiązującymi Normami, zasadami sztuki budowlanej oraz dobrą praktyką inżynierską). Wykonawca dostarczy kierownictwo, robociznę, usługi, Materiały, Urządzenia i Sprzęt Wykonawcy jaki będzie do tego potrzebny oraz wszelkie inne siły i środki niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy.
2. Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy udziale podwykonawców, jednakże wymaga, aby prace związane z wykonaniem nawierzchni betonowych wykonywane były przy zastosowaniu odpowiedniego sprzętu drogowego przeznaczonego do budowy nawierzchni betonowych, zapewniającego równomierne rozłożenie masy oraz zachowanie jej jednorodności, wskazanego w Wymogach Zamawiającego stanowiących Załącznik nr 1. Wykonawca w ofercie i harmonogramie kosztowo-rzeczowym wskaże zakres Umowy, którego wykonanie powierzy podwykonawcom.
3. Zawarcie przez Wykonawcę umowy o roboty budowlane z podwykonawcą wymaga zgody

explosive materials. The Contractor declares that it bears liability for the risk related thereto and shall undertake all and any possible measures to prevent it.

2. The Ordering Party declares that its economic position allows for proper performance hereof.

#### **§4**

##### **The Contractor's obligations**

1. The Contractor shall perform the Works with due diligence, in compliance herewith, with the provided documentation (including without limitations the design set out in Annexe No. 3 and the Specification contained in Annexe No. 1, in compliance with the Construction Law, applicable standards, principles of the construction art and good engineering practices. The Contractor shall provide the management, workmanship, services, Materials, the Contractor's Equipment necessary for it and all and any other means and measures necessary for proper performance of the subject hereof.
2. The Ordering Party allows for the performance of the subject of the contract with the participation of subcontractors, but it requires that the works related to the performance of concrete surfaces be performed with the use of own means and measures of the Contractor or the Contractors jointly applying for the award of the contract, with the use of relevant road equipment intended for the construction of concrete surfaces, ensuring equal distribution of the mass and maintaining its homogeneity. In the tender and the financial and material schedule the Contractor shall indicate the scope of the Agreement which shall be assigned to subcontractors.
3. The conclusion by the Contractor of a construction works agreement with a

Przedstawiciela Zamawiającego. W tym celu Wykonawca zobowiązany jest zwrócić się na piśmie do Przedstawiciela Zamawiającego przedstawiając projekt umowy z podwykonawcą. Przedstawiciel Zamawiającego winien zaakceptować albo odrzucić przedłożony projekt umowy w terminie 14 dni od dnia otrzymania projektu umowy. Wykonawca nie ma prawa podpisać Umowy z podwykonawcą (dotyczy również dalszych podwykonawców) przed uzyskaniem zgody Zamawiającego lub upływem 14 dniowego terminu, o którym mowa w zdaniu poprzednim, pod rygorem nieważności.

4. Do zawarcia przez podwykonawcę umowy o roboty budowlane z dalszym podwykonawcą wymagana jest zgoda Przedstawiciela Zamawiającego i Wykonawcy. Przepis ust. 2 stosuje się odpowiednio.
5. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania i zaniechania swoich oraz dalszych podwykonawców. Zamawiający odpowiada solidarnie z Wykonawcą za zapłatę wynagrodzenia należnego podwykonawcy z tytułu wykonanych przez niego robót budowlanych, których szczegółowy przedmiot został zgłoszony Zamawiającemu przez Wykonawcę lub podwykonawcę przed przystąpieniem do wykonywania tych robót, chyba że w ciągu 14 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu zgłoszenia Zamawiający złożył podwykonawcy i Wykonawcy sprzeciw wobec wykonywania tych robót przez podwykonawcę.
6. Wykonawca dokona pisemnego zatwierdzenia u Przedstawiciela Zamawiającego swoich podwykonawców oraz dalszych podwykonawców.
7. Wykonawca zobowiązany jest do wykorzystywania wyłącznie nowych Materiałów.
8. Użycie wszelkich Materiałów, wyrobów i Urządzeń do wykonania Robót wymaga

subcontractor shall require the Ordering Party's consent. For this purpose the Contractor shall submit an application with the Ordering Party in writing and present a draft of the agreement with the subcontractor. The Ordering Party shall accept the above-mentioned documents or make objections or reservations within 14 days from the date the Ordering Party received the documentation. The Contractor shall not be entitled to sign an Agreement with the subcontractor (also regarding further subcontractors) prior to obtainment of the Ordering Party's consent or prior to the expiry of the 14-day time limit set out in the previous sentence for its validity.

4. The consent of the Ordering Party and the Contractor shall be required for the conclusion by the subcontractor of a construction works agreement with a further subcontractor. The provisions of Section 2 shall apply accordingly.
5. The Contractor shall bear full liability for actions and omissions of its and further subcontractors. The Ordering Party shall be jointly and severally liable with the Contractor for payment of the remuneration due to the subcontractor for the construction works carried out by him, the detailed subject of which was notified to the Ordering Party by the Contractor or the subcontractor before commencing the work, unless, within 14 days from the date of delivery of the notification, the Ordering Party has submitted subcontractors and Contractors objection to the performance of these works by the subcontractor.
6. The Contractor shall obtain written approval of its subcontractors and further subcontractors from the Ordering Party.
7. The Contractor shall use only new Materials.
8. The use of all Materials, products and Equipment for the performance of the Works shall require

uprzedniego pisemnego zatwierdzenia przez Przedstawiciela Zamawiającego. W tym celu Wykonawca przedstawi do zatwierdzenia Przedstawicielowi Zamawiającego, na własny koszt, certyfikaty, atesty, aprobaty techniczne, receptury, dtr, instrukcji urzędzeń i inne wymagane przepisami dokumenty.

9. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za Materiały zamówione przed ich zatwierdzeniem ani za konsekwencje odmowy zatwierdzenia przez Przedstawiciela Zamawiającego. Wszystkie Materiały przedstawione do zatwierdzenia powinny posiadać odpowiednie dokumenty wymagane obowiązującymi przepisami, normami oraz warunkami technicznymi. Wykonawca nie ma prawa wbudować jakichkolwiek Materiałów, Urzędzeń itd. bez uzyskania wyraźnego zatwierdzenia /zgody na ich stosowanie, zgodnie z ust. 8.
10. Zamawiający, Przedstawiciel Zamawiającego oraz osoby przez nich upoważnione będą miały wolny dostęp do Robót, warsztatów i innych miejsc pracy związanych z realizacją Umowy celem przeprowadzenia kontroli Materiałów i wykonawstwa oraz w celu nadzorowania testów, prób i badań.
11. Wykonawca jest odpowiedzialny za dbałość i zabezpieczenie Robót i Materiałów oraz Urzędzeń na placu budowy od chwili przejęcia placu budowy do dnia podpisania protokołu końcowego. Wykonawca jest odpowiedzialny za dbałość o stan prowadzonych Robót aż do odbioru końcowego. Zamawiający może wstrzymać prace i podjąć działania, które uzna za niezbędne, jeśli Wykonawca nie podejmie żadnych działań naprawczych w ciągu 24 godzin po otrzymaniu pisemnej instrukcji w zakresie dbałości i zabezpieczenia Robót.
12. Wykonawca zobowiązuje się, że podczas realizacji Robót będzie się zawsze stosował do aktualnych na dzień wykonywania Robót

prior written approval by the Contract Engineer. For this purpose the Contractor shall present the Contract Engineer for approval, at its own expense, with certificates, attestation, technical approvals, recipes, operation and maintenance manuals, user's manuals and other documents required by legal provisions in force.

9. The Ordering Party shall bear no liability for the Materials ordered prior to the approval thereof or for the consequences of the refusal to approve by the Ordering Party Representative. All materials presented for approval should possess relevant documents required under applicable provisions, standards and technical conditions. The Contractor shall not be entitled to build in any Materials, Equipment, etc. without express approval /consent for or to the use thereof, in compliance with Section 8 hereof.
10. The Ordering Party, the Contract Engineer and the persons authorised by them shall have free access to the Works, workshops and other work places connected with the performance hereof, for the purpose of carrying out an inspection of Materials and workmanship and supervision over tests.
11. The Contractor shall be liable for care and protection of the Works, Materials and Equipment at the construction site from the take-over of the construction site to the date of signing of the final protocol. The Contractor shall be liable for care about the condition of the Works performed till the final acceptance. The Ordering Party may suspend works and undertake activities it deems necessary if the Contractor fails to undertake repair activities within 24 hours of the receipt of written instructions in the scope of care about and protection of the Works.
12. The Contractor undertakes that during the performance of the Works, he will always comply with the applicable legal regulations

obowiązujących przepisami prawa i procedurami Zamawiającego wymogów bezpieczeństwa. Będzie zwracał szczególną uwagę na bezpieczeństwo pracy swoich pracowników, zapewni odpowiednie warunki pracy oraz właściwe warunki sanitarne. Wykonawca jest odpowiedzialny za bezpieczeństwo, przestrzeganie zasad bezpieczeństwa, przestrzeganie przepisów przeciwpożarowych oraz związanych z ochroną środowiska przez swoich pracowników i podwykonawców. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszelkich środków ochrony osobistej w celu ochrony i bezpieczeństwa swoich pracowników oraz osób postronnych. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłej współpracy w zakresie bezpieczeństwa i ochrony przeciwpożarowej z, Koordynatorem ds. BHP, o którym jest mowa w Porozumieniu o współpracy pracodawców, które znajduje się w załączniku nr 6, jak również z Przedstawicielem Zamawiającego. Koszt dostosowania do obowiązujących wymogów bezpieczeństwa i ochrony pożarowej jest zawarty w cenie Umowy.

13. Wykonawca zobowiązuje się stosować do przepisów ochrony przeciwpożarowej. Powinien utrzymywać odpowiedni sprzęt przeciwpożarowy we wszystkich rejonach produkcyjnych, biurowych, magazynowych oraz we wszystkich pojazdach i urządzeniach znajdujących się na placu budowy, zgodnie z przepisami. Materiały łatwopalne powinny być przechowywane zgodnie z przepisami ochrony przeciwpożarowej oraz w miejscach niedostępnych dla osób postronnych. Wykonawca będzie odpowiedzialny za wszelkie straty powstałe podczas pożaru powstałego podczas wykonywania prac przez jego pracowników lub pracowników podwykonawców.

and procedures of the Employer on the day of the performance of the Works. It shall pay special attention to safety of work of its employees and it shall ensure proper conditions of work and proper sanitary conditions. The Contractor shall be liable for safety and compliance with the principles of safety, provisions on fire protection and environmental protection by its employees and subcontractors. The Contractor shall ensure all personal protection equipment for the purpose of protection and safety of its employees and third parties. The Contractor shall closely cooperate in the scope of safety and fire protection with the OHS Coordinator, set out in the agreement on cooperation between employers constituting Annex No. 6 hereto, as well as with the Ordering Party's representative. The cost of adjustment to the applicable requirements of safety and fire protection shall be deemed as included in the price hereof.

13. The Contractor shall comply with the provisions on fire protection. It should maintain relevant fire protection equipment in all production, office, warehouse regions and in all vehicles and equipment located at the construction site, in compliance with applicable provisions. Flammable materials should be stored in compliance with the provisions on fire protection and in places not accessible to third parties. The Contractor shall be liable for all and any damage caused during a fire that breaks out during the performance of works by its employees or the employees of its subcontractors.



- 14.** Wykonawca najpóźniej w dniu przekazania Terenu Budowy przekaże do zatwierdzenia Przedstawicielowi Zamawiającego plan bezpieczeństwa i ochrony zdrowia, oraz Plan Zapewnienia Jakości. Plan BIOZ oraz Plan Zapewnienia Jakości podlegają weryfikacji przez Przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku braku akceptacji ze strony Przedstawiciela Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek uzgodnić z Przedstawicielem Zamawiającego zmiany do przedłożonych dokumentów oraz uzyskać akceptację Przedstawiciela Zamawiającego.
- 14.** The Contractor shall, not later than the date of the hand-over of the Construction Site, provide the Contract Engineer and the Ordering Party with a Safety and Health Protection Plan and a Quality Assurance Plan for approval. The Safety and Health Protection Plan and the Quality Assurance Plan shall be verified by the Contract Engineer. In the event of a lack of acceptance by the Contract Engineer, the Contractor shall agree with the Contract Engineer upon the changes to be introduced to the presented documents and shall obtain acceptance of the Contract Engineer and the Ordering Party.
- 15.** Wykonawca będzie przestrzegał ogólnego regulaminu parkingów DCT i nie będzie w szczególności korzystał z nich w celu organizacji sprzętu, jego tankowania lub składowania. Wykonawca zobowiąże swoich podwykonawców (w tym dalszych) do tożsamego zachowania. Wykonawca zorganizuje na swój koszt zaplecze budowy dla siebie i swoich podwykonawców, w tym w szczególności zapewni miejsce do tankowania Sprzętu Wykonawcy w taki sposób, aby spełnione były wszystkie wymagania w tym zakresie, w szczególności wymagania BHP oraz środowiskowe.
- 15.** The Contractor shall comply with the general regulations of car parks at DCT and, in particular, shall not use them for the purpose of organisation of the equipment, tanking up or storage of the equipment. The Contractor shall undertake its subcontractors (including further subcontractors) to comply with the foregoing. The Contractor shall organise at its own expense the place for tanking up the Contractor's Equipment so that all requirements in this scope are met, including without limitations the requirements in the scope of OHS and environmental protection.
- 16.** Wykonawca zapewni na własny koszt na Terenie Budowy:
- 16.** The Contractor shall provide at its own expense at the Construction Site:
- a)** energię elektryczną, wodę (wraz z odprowadzeniem ścieków), ogrzewanie, gaz i inne niezbędne do wykonania Umowy media w okresie realizacji Umowy. Podłączenie do energii elektrycznej i innych mediów może nastąpić z przyłączy wskazanych i użytkowanych przez Zamawiającego, znajdujących się na terenie terminala, staraniem Wykonawcy i na jego koszt. Czerpanie wody przez Wykonawcę możliwe jest z uzgodnionego z Przedstawicielem Zamawiającego punktu poboru wody. Wykonawca opomiaruje na swój koszt i swoim
- a)** electric energy, water (including sewage system), heating, gas and other necessary utilities for the period of the performance hereof. The connection to electric energy and other utilities shall be effected from the connections indicated and used by the Ordering Party, located on the premises of the terminal, at the Contractor's expense and on its own. The Contractor may take water from the water taking place agreed with the Ordering Party's representative. The Contractor shall fit utility taking points and sewage discharge points with

staraniem punkty poboru mediów i zrzutu ścieków. Sposób podłączenia musi być zaakceptowany przez Przedstawiciela Zamawiającego. Zamawiający obciąża Wykonawcę kosztem poboru mediów poprzez refakturowanie.

**b)** pomieszczenia biurowe przeznaczone dla Przedstawicieli Zamawiającego o powierzchni nie mniejszej niż 15 m<sup>2</sup> wraz z dostępem do węzła sanitarnego. Pomieszczenie biurowe musi być wyposażone w sprawne i odpowiednie instalacje elektryczne, grzewcze i inne oraz meble biurowe (stół oraz krzesła dla 6 osób).

**17.** W toku realizacji Umowy Wykonawca organizował będzie cotygodniowe rady budowy, przez co należy rozumieć odprawy z udziałem Przedstawicieli Zamawiającego, kierownictwa budowy, podwykonawców, Nadzoru autorskiego i wszelkich innych osób lub podmiotów, których obecność okaże się konieczna lub których obecności zażąda Wykonawca lub Przedstawiciel Zamawiającego. Rady budowy będą organizowane w pomieszczeniach siedziby Zamawiającego. Z rad budowy Wykonawca sporządzał będzie przy użyciu specjalistycznego oprogramowania dostarczonego przez Wykonawcę, na bieżąco, protokół obejmujący w szczególności zgłoszone wnioski i dokonane ustalenia. Treść protokołu będzie uzgadniana niezwłocznie po spotkaniu ze wszystkimi osobami obecnymi podczas rady budowy, poprzez obieg elektroniczny dokumentu. Na żądanie Przedstawiciela Zamawiającego Wykonawca będzie zwoływał dodatkowe rady budowy. Wszelkie koszty związane z radami budowy ponosi Wykonawca.

**18.** Wykonawca jest zobowiązany do bieżącego udostępniania dziennika budowy w formie

measuring devices at its own expense and on its own. The manner of connection shall be accepted by the Ordering Party's representative. The Ordering Party shall charge the Contractor with costs of use of utilities in the form of re-invoices.

**b)** office rooms intended for the Ordering Party's representatives of the area not less than 15 m<sup>2</sup> with access to sanitary facilities. The office room shall be equipped with effective and relevant electric and heating systems and other systems, and office furniture (table and chairs for 6 persons).

**17.** In the course of the performance of the Agreement the Contractor shall hold, on a weekly basis, construction council meetings, which shall be understood as meetings with the participation of the Contract Engineer, the construction management, subcontractors, representatives of the Ordering Party, Project Architect's Supervision and any other persons or entities whose presence turns out to be necessary or whose presence is required by the Contractor or the Ordering Party. The construction council meetings shall be held in the rooms of the Ordering Party's registered office. The Contractor shall take, with the use of specialist software provided by the Contractor, on an ongoing basis, minutes of the construction council meetings, including in particular all applications submitted and the arrangements made. The content of the minutes shall be agreed immediately upon the meeting with all persons present at the meeting, with the use of the electronic flow of documents. At the request of the Contract Engineer and the Ordering Party the Contractor shall convene additional construction council meetings. All costs and expenses related to the construction council meetings shall be borne by the Contractor.

**18.** The Contractor shall make entries in the construction log in the electronic form. The file

elektronicznej, w postaci skanów stron dziennika budowy. Plik zawierający powyższe musi być na bieżąco aktualizowany i przekazywany Przedstawicielowi Zamawiającego minimum raz w tygodniu na cotygodniowej Radzie budowy.

**19.** Wykonawca na swój koszt i ryzyko zapewni obsługę geologiczną i geodezyjną w pełnym zakresie.

**20.** Prowadzone przez Wykonawcę prace nie mogą w sposób trwały lub systematyczny zakłócać operacji przeładunkowych na terenie terminalu.

**a)** Dopuszcza się czasowe utrudnienia w funkcjonowaniu Terminala jako całości tylko i wyłącznie jeśli Wykonawca powiadomi Przedstawiciela Zamawiającego o planowanych Działaniach zakłócających lub mogących zakłócić pracę Terminalu („Działania zakłócające”) na co najmniej 21 dni przed planowaną datą działań zakłócających i uzyska od niego pozwolenie na piśmie na co najmniej 5 dni przed planowaną datą działań.

**b)** Opłata za zapowiedziane Działanie zakłócające opisane w punkcie „a”, w tym w szczególności za wstrzymanie lub czasowe zablokowanie ruchu przy i/lub bram terminalowych, i/lub ograniczenie dostaw energii elektrycznej, wynosi 4.000 PLN netto za każdą rozpoczętą godzinę.

**c)** W przypadku podjęcia przez Wykonawcę bez stosowanej zgody Działania zakłócających prawidłowe funkcjonowanie Terminalu, w szczególności wstrzymanie lub czasowe zablokowanie ruchu przy i/lub bram terminalowych, uniemożliwienie prowadzenia normalnych operacji przeładunkowych na bocznicę i/lub ograniczających dostawy energii elektrycznej, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości

containing the said entries shall be updated on a minimum weekly basis and available to the Ordering Party's representative at the weekly construction council meetings.

**19.** The Contractor shall, at its own expense and risk, provide geological and surveying services in the full scope.

**20.** The works performed by the Contractor may not hinder the handling operations on the premises of the terminal in a permanent or systematic way.

**a)** Temporary hindrance of the functioning of the terminal as the whole is permitted only if the Contractor notifies the Ordering Party's representative of the planned activities hindering or which might hinder the work of the Terminal (the "Hindering Activities") at least 21 days prior to the planned date of hindering activities and if its obtains its permission in writing at least 5 days prior to the planned date of the said activities.

**b)** The charge for the Hindering Activity set out in point "a" of which the Ordering Party was notified, including without limitations for suspension or temporary blockage of the traffic on the access road from the terminal gates to the Construction Site and/or limitation of supplies of electric energy, shall reach PLN 4,000 net for each hour begun.

**c)** In the event that the Contractor undertakes activities hindering proper functioning of the Terminal without a relevant consent, including without limitations suspension or temporary blockage of the traffic on the access road from the terminal gates to the Construction Site, preventing normal transshipment operations on siding nad/or limitation of supplies of electric energy, the Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of PLN

30.000 PLN netto za każdą rozpoczętą godzinę, w której terminal nie mógł działać lub działał w sposób zakłócony. Wykonawca w tym zakresie przyjmuje na siebie odpowiedzialność na zasadzie ryzyka w rozumieniu art. 473 Kodeksu cywilnego. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przekraczającego wysokość zastrzeżonych Kar Umownych.

**d)** W przypadku zaplanowanych Działań zakłócających, o których mowa w punkcie „a”, o godzinie ich rozpoczęcia decyduje Przedstawiciel Zamawiającego w porozumieniu z Wykonawcą; O godzinie ich zakończenia decyduje Przedstawiciel Zamawiającego po wcześniejszym ustaleniu kryteriów zakończenia z Wykonawcą.

**e)** W przypadku wystąpienia Działań zakłócających, o których mowa w punkcie „c” godzina rozpoczęcia i zakończenia działań zakłócających zostaje ustalona przez Przedstawiciela Zamawiającego.

**21.** Wykonawca zapewni na Terenie Budowy bezpieczną organizację ruchu na czas prowadzenia Robót, zgodną z obowiązującym na Terenie Budowy organizacją ruchu, z uwzględnieniem w szczególności widocznego oznakowania.

30,000 net for each hour begun in which the terminal was not able to operate or operated in a hindered manner. In this scope the Contractor assumes strict liability within the meaning of Article 473 of the Civil Code. The Ordering Party reserves its right to pursue damages exceeding the value of the reserved contractual penalties.

**d)** In the event of the planned Hinderings Activities set out in point "a", the Contract Engineer in consultations with the Ordering Party and the Contractor shall make a decision on the time of the commencement thereof; The Contract Engineer shall make a decision on the time of the completion thereof upon prior agreeing upon the criteria of the completion with the Ordering Party and the Contractor.

**e)** In the event of occurrence of Hinderings Activities set out in point "c", the time of commencement of the hindering activities shall be established by the Ordering Party, while the time of completion shall be established by the Ordering Party in consultations with the Ordering Party's Representative.

**21.** The Contractor shall ensure at the Construction Site safe organisation of traffic for the time of performance of the Works, in compliance with the traffic organisation applicable to the Construction Site, taking into account in particular visible marking.

- 22.** Wykonawca ma obowiązek stosować się do wszystkich rozsądnych regulacji Przedstawiciela Zamawiającego dotyczących wykonywania Robót na Terenie Budowy i poza nim, dotyczących dostarczania, składowania i wywozu z Terenu Budowy materiałów, maszyn i sprzętu.  
W powyższym zakresie, w przypadku gdy Roboty są wykonywane na terenie funkcjonującego terminalu wymagane jest postępowanie zgodne z Instrukcją zawartą w Załączniku nr 5.
- 23.** Wykonawca na własny koszt oznakuje Teren Budowy zgodnie z wymogami Prawa budowlanego, w szczególności poprzez umieszczenie w widocznym miejscu tablicy informacyjnej. Dodatkowo, przy wjeździe na Teren Budowy winna być umieszczona tablica informująca o obowiązku noszenia odzieży ochronnej, środkach ochrony indywidualnej itp.
- 24.** Wykonawca zobowiązany jest zorganizować Roboty i koordynować je z pracami innych wykonawców Zamawiającego świadczących usługi na Terenie Budowy. Wykonawca koordynując swoje Roboty z innymi pracami zobowiązany jest stosować w swoim planowaniu konieczną elastyczność i akceptować wszelkie zakłócenia i przerwy będące rozsądną konsekwencją prowadzenia prac przez kilku wykonawców Zamawiającego.
- 25.** Wykonawca jest odpowiedzialny za schludny i czysty wygląd swoich pracowników i podwykonawców, zatrudnionych na placu budowy oraz zobowiązuje się do używania narzędzi i Sprzętu Wykonawcy, które są nieuszkodzone oraz do dbałości o ich czystość i schludny wygląd. Wykonawca na bieżąco będzie utrzymywał Teren Budowy oraz wszystkie drogi dojazdowe a zwłaszcza te prowadzące przez funkcjonujący Terminal w należyłym porządku przez cały okres realizacji przedmiotu Umowy. Wykonawca w
- 22.** The Contractor shall comply with all any any reasonable regulations of the Ordering Party with regard to the performance of the Works at and beyond the Construction Site as regards the delivery, storage and taking the materials, machines and equipment at and from the Construction Site. In the above scope it shall be required to comply with the Instructions for the Service Providers and the Notification Instructions constituting Annexe No. 5 hereto.
- 23.** The Contractor shall, at its own expense, mark the Construction Site in compliance with the requirements of the Construction Law, including without limitations by placing an informative board in a visible place. Apart from that, at the entrance to the Construction Site, there should be placed a board informing of the obligation to wear protective clothes, PPE etc.
- 24.** The Contractor shall organise the Works and coordinate them with the works of the other contractors of the Ordering Party providing services at the Construction Site. While coordinating its Works with the other works the Contractor shall take into account in its planning necessary flexibility and accept all hindrances and breaks being a reasonable consequence of the performance of works by several contractors of the Ordering Party.
- 25.** The Contractor shall be liable for clean and tidy looks of its employees and subcontractors employed at the construction site and undertakes to use the tools and Equipment of the Contractor that are not damaged and to care about the cleanliness and tidiness thereof. The Contractor shall, on an ongoing basis, maintain the Construction Site and all access roads, in particular the ones leading through the functioning Terminal, in due order throughout the period of the performance of the subject hereof. In particular, the Contractor shall have

szczególności zapewni czyszczenie kół pojazdów przed wyjazdem z Terenu Budowy. W przypadku zanieczyszczenia jakichkolwiek obiektów Zamawiającego, a w szczególności dróg i nawierzchni oraz systemów kanalizacji deszczowej i ścieków sanitarnych, przez działania Wykonawcy lub podmioty, za które odpowiada Wykonawca zobowiązuje się wykonać odpowiednie czyszczenie ww. elementów sanitarnych lub pokryć koszt takiego czyszczenia wykonanego na zlecenie Zamawiającego przez stronę trzecią.

- 26.** W przypadku uszkodzenia jakiegokolwiek obiektu Zamawiającego, bądź jego elementów zarówno naziemnych, jak i podziemnych, a w szczególności pasa drogowego lub jego nawierzchni przez Wykonawcę lub podmioty, za które odpowiada Wykonawca dokona jego naprawy i przywrócenia do stanu poprzedniego na własny koszt w terminie wskazanym przez Zamawiającego. Po tym terminie Zamawiający będzie miał prawo dokonania naprawy na koszt i ryzyko Wykonawcy. Wykonawca bierze na siebie pełną odpowiedzialność za wszystkie błędy i uszkodzenia, które mogą się zdarzyć na budowie w wyniku zaniedbań własnych oraz podwykonawców.
- 27.** Wykonawca przed przystąpieniem do realizacji Umowy jest zobowiązany do sporządzenia i przedłożenia do akceptacji Przedstawicielowi Zamawiającego fotograficznej inwentaryzacji dróg dojazdowych do Terenu Budowy.
- 28.** Wykonawca zobowiązany jest do wyznaczenia w terminie do podpisania Umowy osoby pełniącej funkcje Inspektora Bezpieczeństwa z odpowiednią wiedzą, doświadczeniem i uprawnieniami, która będzie kontrolować poziom bezpieczeństwa na Terenie Budowy i co tydzień raportować do Przedstawiciela Zamawiającego.
- 26.** In the event of damage to any of the Ordering Party's facilities or any elements thereof, both ground and underground, including without limitations the roadway or the surface thereof, by the Contractor or entities for which the Contractor is responsible, the Contractor shall repair it and restore to its previous condition at its own expense and within the time limits indicated by the Ordering Party. After the expiry of the afore-mentioned time limits the Ordering Party shall be entitled to do the repair at the expense and risk of the Contractor. The Contractor shall take full liability for all and any mistakes, errors and damage that might occur at the construction site as a result of the negligence of the Contractor and subcontractors.
- 27.** Prior to proceeding to the performance hereof the Contractor shall prepare and present with the Contract Engineer and the Ordering Party with the surveys and photos of the access roads leading to the Construction Site for approval.
- 28.** The Contractor shall delegate, by the day of concluding the Contract, a person fulfilling the function of the Security Inspector, possessing relevant knowledge, experience and licences, who shall control the security level at the Construction Site and report, on a weekly basis, to the Ordering Party's representative.

- 29.** Na okoliczność współpracy pracodawców, których pracownicy wykonują prace na terenie DCT Gdańsk S.A. w zakresie zapewnienia im bezpieczeństwa i higienicznych warunków pracy oraz ustanowienia koordynatora ds. BHP Wykonawca zawrze z Zamawiającym Porozumienie, które znajduje się w Załączniku nr 6 do Umowy.
- 29.** With regard to the cooperation of the employers whose employees perform works on the premises of DCT Gdańsk S.A., for the purpose of ensuring occupational health and safety and appointing the Security Inspector the Contractor shall conclude with the Ordering Party an agreement constituting Annexe No. 6 hereto.
- 30.** Wykonawca zobowiązuje się do należytego zabezpieczenia i stałego dozoru Terenu Budowy zgodnie z obecnie obowiązującymi wymogami międzynarodowego kodeksu ochrony statków i obiektów portowych oraz ustawy o ochronie portów morskich i śródlądowych.
- 30.** The Contractor shall properly protect and ensure permanent supervision over the Construction Site in compliance with applicable requirements of the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code and the Sea and Inland Port Protection Act.
- 31.** Wykonawca zobowiązany jest do ponoszenia kosztów dodatkowej ochrony terenu Zamawiającego, wynikającej z częściowego demontażu ogrodzenia granicznego. W tym celu Wykonawca przekaże, na co najmniej 14 dni wcześniej, Zamawiającemu grafik określający ilość czasu, kiedy taka ochrona będzie niezbędna w związku z realizacją Robót. Zamawiający w cyklu miesięcznym będzie refakturował na Wykonawcę koszty dodatkowej ochrony wynikającej z grafiku. W przypadku rozbieżności pomiędzy czasem dodatkowej ochrony wynikającym z grafiku a czasem faktycznym refakturą objęty będzie czas faktycznie poświęcony na dodatkową ochronę wynikający z działań Wykonawcy. W przypadku demontażu ogrodzenia granicznego, bądź innych elementów zabezpieczenia terminalu Zamawiającego (w tym w szczególności elementów systemu monitoringu) i nie zamówienia w tym terminie dodatkowej ochrony, Wykonawca zobowiązuje się do poniesienia wszelkich dodatkowych kosztów oraz innych konsekwencji, które mogą być rezultatem takiego zaniechania.
- 31.** The Contractor shall incur costs of additional protection of the Ordering Party's premises resulting from partial disassembly of the border enclosure. For this purpose the Contractor shall present the Ordering Party, at least 14 days in advance, with a schedule defining the time for which the said protection shall be necessary in connection with the performance of the Works. The Ordering Party shall re-invoice to the Contractor the costs of the additional protection stemming from the schedule on a monthly basis. In the event of any discrepancy between the time of additional protection resulting from the schedule and the factual time, the re-invoice shall cover the factual time devoted to additional protection resulting from the Contractor's activities. In the event of disassembly of the enclosure or any other elements of the protection of the Ordering Party's terminal and a failure to commission additional protection services for the given time, the Contractor shall incur all and any additional costs and other consequences that might result from such omission.
- 32.** W okresie realizacji Robót Wykonawca będzie utrzymywał Teren Budowy w stanie wolnym od przeszkód komunikacyjnych. Wykonawca na własny koszt zagospodaruje wszelkie odpady
- 32.** In the period of the performance of the Works the Contractor shall maintain the Construction Site in a condition free from any communication obstacles. The Contractor

zgodnie z ustawą z dnia 14 grudnia 2012 roku (wraz z późniejszymi zmianami) o odpadach oraz ustawą z dnia 27 kwietnia 2001 roku Prawo ochrony środowiska (wraz z późniejszymi zmianami) i dostarczy Zamawiającemu odpowiednie dokumenty na tę okoliczność. Powyżej wymienione dokumenty winny zostać przedstawione wraz z miesięcznym rozliczeniem Wykonawcy i są wymagane w odniesieniu do wszelkich robót rozbiórkowych. Przed opuszczeniem budowy Wykonawca jest zobowiązany do uprzątnięcia Terenu Budowy, co zostanie potwierdzone Protokołem podpisanym przez Zamawiającego.

- 33.** Wykonawca winien wydawać wszelkie powiadomienia, uzyskiwać wymagane prawem zezwolenia, oraz wносить wymagane opłaty odnoszące się do Robót objętych Umową a także niezbędne do uzyskania wymaganych pozwoleń, w tym w szczególności pozwolenia na użytkowanie oraz udostępniać urzędom i instytucjom państwowym wszelkie dane i prawnie wymagane informacje.
- 34.** Wykonawca będzie stosował się do poleceń wydanych przez Przedstawiciela Zamawiającego oraz Zamawiającego w odniesieniu do Robót, włącznie z zawieszeniem wszystkich lub części tych Robót, organizacji Terenu Budowy, ruchu pojazdów Wykonawcy.
- 35.** Podczas realizacji budowy Wykonawca będzie prowadził, przechowywał i archiwizował właściwą i kompletną dokumentację. Dokumenty jakościowe, geodezyjne i wyniki badań dotyczące rozliczanych w danym okresie Robót winny być załączone do odnośnego Przejściowego Świadectwa Płatności. Po zakończeniu Robót Wykonawca każdorazowo sporządzi i przekaze Przedstawicielowi Zamawiającego wraz ze zgłoszeniem Robót w tym do odbioru końcowego kompletną dokumentację odbiorową spełniającą wymogi Umowy, dokumentacji projektowej oraz przepisów prawa, w tym Rozporządzenia

shall, at its own expense, manage all waste in compliance with the Waste Act of 14 December 2012 with later amendments and the Environmental Protection Law of 27 April 2001 with later amendments and shall provide the Ordering Party with relevant documents confirming it. The above-mentioned documents should be presented together with the Contractor's monthly settlement and are required for all demolition works. Prior to leaving the Construction Site the Contractor shall clear the Construction Site, which shall be confirmed by the Protocol signed by the Ordering Party.

- 33.** The Contractor should give all notices, obtain permits required by law and pay required charges related to the Works covered hereby, necessary for obtainment of occupancy permits and make available to offices and state authorities all and any data and information required by law.
- 34.** The Contractor shall comply with the directions given by the Contract Engineer and the Ordering Party with regard to the Works, including suspension of all Works or parts thereof, organisation of the Construction Site and movement of the Contractor's vehicles.
- 35.** During the performance of the construction the Contractor shall maintain, store and archive relevant and complete documentation. Quality and survey documents as well as test results concerning the Works settled in a given period should be attached to the relevant Interim Payment Certificate. Upon the completion of the Works the Contractor shall each time prepare and provide the Ordering Party, at the time of reporting the Works for (inter alia) the final acceptance, with complete acceptance documentation meeting the requirements hereof, of the design documentation and legal



Ministra Gospodarki Przestrzennej i Budownictwa z dnia 21 lutego 1995 roku w sprawie rodzaju i zakresu opracowań geodezyjno-kartograficznych oraz czynności geodezyjnych obowiązujących w budownictwie. Wykonawca przekaze dokumentację w 4 egzemplarzach, w tym:

(i) dokumentację projektową z naniesionymi zmianami dokonanymi w trakcie realizacji Umowy;

(ii) geodezyjne pomiary powykonawcze;

(iii) projekt budowlany wielobranżowy zawierający naniesione zmiany na rysunkach i w opisach wraz z załączonymi rysunkami zamiennymi. Przekazany projekt budowlany wymaga podpisów Kierownika Budowy, o którym mowa w §7.1 ust. 4, a rysunki i opisy z naniesionymi zmianami oraz rysunki zamienne wymagają podpisów projektanta, Kierownika Budowy, o którym mowa w §7.1 ust. 4, i inspektora nadzoru branży, której rysunek/zakres dotyczy. Powyższe wymagania stosuje się odpowiednio do projektu wykonawczego;

(iv) inwentaryzację geodezyjną powykonawczą przyjętą do zasobu geodezyjnego Miasta Gdańska;

(v) dziennik budowy;

(vi) instrukcje techniczne;

(vii) atesty, aprobaty techniczne, deklaracje zgodności (w przypadku dokumentu przedstawionego w kopii – poświadczone za zgodność z oryginałem przez Kierownika Budowy, o którym mowa w §7.1 ust. 4);

(viii) pozostałą dokumentację wymaganą przez Prawo Budowlane, bądź inne obowiązujące normy i przepisy.

**36.** Wykonawca przekaze Zamawiającemu całość dokumentacji powykonawczej drukowanej, w powszechnie przyjętej formie odpowiedniej dla takiej dokumentacji, w sztywnej oprawie introligatorskiej, w osobno oznaczonych tomach wraz ze spisem ich zawartości. Wszelkie obcojęzyczne dokumenty załączone przez Wykonawcę do dokumentacji powykonawczej

provisions in force, including the Minister of Spatial Economy and Construction Regulation on type and scope of surveying and cartographic studies and surveying activities applicable to the construction industry of 21 February 1995. The documentation shall be provided by the Contractor in 5 copies, including:

(i) design documentation with changes made during the performance hereof;

(ii) as-built survey;

(iii) comprehensive construction design containing changes made on drawings and in descriptions with alternative drawings enclosed thereto. The provided construction design shall require signatures of the Construction Manager as set out in §7.1 Section 4, and the drawings and descriptions with changes and alternative drawings shall require signatures of the Designer, the Construction Manager as set out in §7.1 Section 4 and the Supervision Inspector from the sector the drawing/scope relates to. The above requirement shall apply appropriately to the detailed design;

(iv) as-built survey accepted in the surveying resource of the City of Gdańsk;

(v) construction log;

(vi) technical instructions;

(vii) attestations, technical approvals, declarations of conformity (documents presented as copies should be certified for compliance with the original by the Construction Manager as set out in §7.1 Section 4);

(viii) the other documentation required by the Construction Law or any other applicable standards and provisions.

**36.** The Contractor shall provide the Ordering Party with the entire printed as-built documentation in the form that is commonly accepted for such documentation, in book bound hard-copy, in separately marked volumes with the table of the content thereof. All documents provided in a foreign language enclosed by the Contractor to the as-built documentation shall be translated

muszą być przetłumaczone na język polski. Niezależnie od powyższego Wykonawca dostarczy całość dokumentacji powykonawczej również w formie elektronicznej w egzemplarzach o strukturze plików odpowiadającej porządkowi dokumentacji w formie papierowej. Każdy rysunek zostanie dostarczony w dwóch formatach, tj. edytowalnym formacie kompatybilnym z AutoCad oraz w formacie Adobe Reader, tzw. PDF. Zamawiający nie dopuszcza stosowania odrębnych zmian na dokumentacji powykonawczej. Szczegółowe wytyczne dotyczące formy dokumentacji powykonawczej znajdują się w Załączniku [1].

into the Polish language by a sworn translator. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall provide the entire as-built documentation also in the electronic form in copies of the file structure corresponding to the order of the documentation provided in the paper form. Each drawing shall be provided in two formats, i.e. editable format compatible with AutoCad and Adobe Reader, i.e. pdf. The Ordering Party does not permit to use hand-made changes in the as-built documentation. The detailed instructions concerning as-built documentation are listed in Annexe No. [1].

- 37.** Wykonawca wykona wszelkie czynności, w tym także te nieprzewidziane wprost w Umowie, w szczególności zaś do dostarczenia wszystkich dokumentów, ukończenia wszystkich robót i dokonania ich prób oraz usunięciem wszelkich powstałych wad.
- 37.** The Contractor shall perform all and any activities, including the ones that are not directly stipulated herein, including without limitations it shall provide all and any documents, complete all and any works and carry out trials thereof and remove all and any defects arisen.
- 38.** Przed zgłoszeniem Robót do odbioru Wykonawca dokona rozruchu urządzeń i systemów zainstalowanych w ramach realizacji przedmiotu Umowy według obowiązujących standardów branżowych oraz przedstawi Przedstawicielowi Zamawiającego odpowiednie protokoły z tych testów.
- 38.** Prior to reporting the Works for the acceptance the Contractor shall commission the equipment and systems installed as part of the performance of the subject hereof in compliance with applicable standards and shall present the Contract Engineer and the Ordering Party with relevant protocols with regard to the said trials.
- 39.** Wykonawca wystąpi w imieniu i na rzecz Zamawiającego a następnie uzyska ostateczne pozwolenie na użytkowanie obiektu stanowiącego rezultat realizacji przedmiotu Umowy. W zakresie upoważnienia do działania postanowienia §6 ust. 8 stosuje się odpowiednio.
- 39.** The Contractor shall apply for in the name and on behalf of the Ordering Party and, next, obtain final occupancy permit for the facility constituting the result of the performance of the subject hereof. §6 Section 8 shall apply appropriately in the scope of the authorisation to act.
- 40.** Wykonawca w ramach otrzymanego wynagrodzenia zorganizuje i przeprowadzi szkolenia pracowników wskazanych przez Przedstawiciela Zamawiającego, przed Odbiorem Końcowym, w terminie uzgodnionym z Przedstawicielem Zamawiającego, dotyczące
- 40.** The Contractor shall, within the contractual compensation, hold and conduct trainings for the employees indicated by the Ordering Party, prior to the Final Acceptance, on the date set by the Ordering Party, and the said trainings shall regard the service, supervision, maintenance

obsługi, dozoru, konserwacji i eksploatacji przedmiotu Umowy. W szczególności szkolenie winno dotyczyć:

(i) obsługi budynków oraz instalacji, sieci i urządzeń z podaniem sposobu i parametrów ich działania, wraz ze schematem funkcjonalnym (ideowym);

(ii) obsługi budynków oraz instalacji, sieci i urządzeń, z ustaleniem stanowisk: obsługi, dozoru, konserwacji, eksploatacji i zakresu czynności na poszczególnych stanowiskach;

(iii) ustalenia terminów i zakresów przeglądów, remontów i konserwacji;

(iv) wytycznych i przepisów BHP.

and operation of the subject hereof. In particular, the training should regard:

(i) service of buildings and systems, networks and equipment, including the manner and parameters of the operation thereof, including the functional diagram (conceptual diagram);

(ii) service of buildings and systems, networks and equipment, with establishing positions responsible for the service, supervision, maintenance, operation and the scope of activities to be performed on particular positions;

(iii) establishing dates and scopes of inspections, renovations and maintenance;

(iv) guidelines of and provisions on OHS

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>41.</b> Wykonawca zobowiązuje się do uczestniczenia w przeglądach w okresie gwarancji i rękojmi.</p>   | <p><b>41.</b> The Contractor shall take part in inspections during the guarantee and warranty periods.</p>   |
| <p><b>42.</b> Wykonawca zobowiązany jest opracować i dostarczyć Przedstawicielowi Zamawiającego przed rozpoczęciem Robót, Harmonogram rzeczowo-finansowy z uwzględnieniem pozycji wskazanych w Zestawieniu elementów ceny ofertowej, które stanowi element Oferty Wykonawcy zawarty w Załączniku nr 3.</p> | <p><b>42.</b> The Contractor shall work out and provide the Ordering Party's Representative, prior to the commencement of the Works, with a Material and Financial Schedule taking into account the items indicated in the Collective Specification of Work Packages, constituting Annexe No. 3 hereto. The Schedule should also indicate the entities responsible for the performance of particular tasks as part of the project management structure and the project critical path should be marked on it.</p> |
| <p><b>43.</b> Przedstawiciel Zamawiającego w terminie do 7 dni od daty otrzymania Harmonogramu powiadomi Wykonawcę o jego zatwierdzeniu bądź odrzuceniu, z podaniem przyczyn odrzucenia i podaniem terminu na przedłożenie nowego Harmonogramu.</p>  | <p><b>43.</b> The Ordering Party's Representative shall notify the Contractor of the approval or rejection of the Schedule within 7 days of the date of the receipt thereof and in the event of rejection, the reasons for the rejection and time limits for the presentation of a new Schedule shall be provided.</p>   |
| <p><b>44.</b> Wykonawca w trakcie wykonywania Robót będzie aktualizował Harmonogram każdorazowo, gdy stanie się on nieaktualny</p>   | <p><b>44.</b> During the performance of the Works the Contractor shall update the Schedule each time it becomes obsolete, minimum once in a month,</p>   |

minimum raz na miesiąc, oraz na każde żądanie Przedstawiciela Zamawiającego.

45. Wykonawca będzie wykonywał przedmiot Umowy pod nadzorem osób wskazanych przez Zamawiającego – Przedstawicieli Zamawiającego i Kierownika Projektu. Wykonawca zobowiązany będzie uczestniczyć w radach technicznych zwołanych przez Przedstawiciela Zamawiającego na każde zawiadomienie.

#### §5

#### Obowiązki Zamawiającego

Zamawiający:

- a) przekaże Wykonawcy Protokołem Teren Budowy zgodnie z warunkami wskazanymi w Wymogach Zamawiającego stanowiących załącznik nr 1;
- b) na żądanie Wykonawcy dopomoże i będzie współpracował w zakresie swoich realnych możliwości oraz dostępnych środków, w uzyskaniu pozwoleń, licencji lub zatwierdzeń niezbędnych do realizacji Robót;
- c) zobowiązuje się do współpracy z Wykonawcą.
- d) regulowanie należności za przedmiot Umowy na zasadach określonych w §8.1 Umowy

#### §6

#### Projekt sporządzany przez Wykonawcę

and at each request of the Ordering Party's Representative.

45. The Contractor shall perform the subject hereof under the supervision of the persons indicated by the Ordering Party, i.e. the Contract Engineer and the Project Manager. The Contractor shall take part in technical meetings convened by the Contract Engineer and the Ordering Party at each notice.

#### §5

#### The Ordering Party's obligations

The Ordering Party:

- a) shall hand over to the Contractor, under a Protocol, the Construction Site with the conditions specified in the Employer's Requirements constituting Annex No. 1;
- b) at the request of the Contractor, shall help and cooperate as part of its real possibilities and available means, in the scope of obtainment of permits, licences or approvals necessary for the performance of the Works;
- c) shall cooperate with the Contractor,
- d) shall settle the amounts due for the subject of the Contract on the principles set out in § 8.1 of the Contract.

#### §6

#### Design prepared by the Contractor

1. Wykonawca sporządzi Projekt w zakresie koniecznym do prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy z §2. Projekt ten zostanie niezwłocznie przedłożony Przedstawicielowi Zamawiającego. W ciągu 8 dni od daty przedłożenia Przedstawiciel Zamawiającego przekaże Wykonawcy swoje uwagi lub odrzuci (z podaniem przyczyn) Projekt, jeśli jest on niezgodny z Umową. Odrzucenie Projektu nie oznacza zmiany terminów realizacji Umowy. Wykonawca nie wykona żadnej części Robót na podstawie opracowanego Projektu aż do momentu uzyskania akceptacji Przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku odrzucenia Wykonawca ponownie przedłoży Projekt, w którym uwzględni zgłoszone uwagi Przedstawiciela Zamawiającego w koniecznym zakresie.
  2. Wykonawca pozostanie odpowiedzialny za Projekt, a ponadto będzie odpowiedzialny w przypadku naruszenia praw patentowych lub autorskich, które się do niego odnoszą.
  3. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Projektu, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na następujących polach eksploatacji:
    - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania elementów Projektu - wytwarzanie określonej techniką egzemplarzy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
    - b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których elementy Projektu utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie i/lub najem oryginału albo egzemplarzy, przekazywanie zapisów pomiędzy komputerami i serwerami na całym świecie, przy pomocy wszelkich środków technicznych;
1. If a need arises, the design shall be prepared by the Designer in the scope necessary for proper performance of the subject hereof under §2. The said design shall immediately be presented to the Contract Engineer and the Ordering Party. Within 8 days of the date of presentation the Contract Engineer and the Ordering Party shall provide the Contractor with their remarks or reject (and provide reasons therefor) the Design if the Design does not comply herewith. The rejection of the Design shall not mean a change of the time limits for the performance hereof. The Contractor shall perform no part of the Works on the basis of the prepared Design until the acceptance by the Contract Engineer and the Ordering Party. In the event of rejection of the Design, the Contractor shall represent the Design taking into account relevant remarks of the Contract Engineer and the Ordering Party in the necessary scope.
  2. The Contractor shall remain liable for the Design and, moreover, shall be liable in the event of violation of patent rights or copyright related thereto.
  3. The Contractor shall assign to the Ordering Party economic copyright in the Design, with no temporal or territorial limitations, on the following fields of exploitation:
    - a) in the scope of recording and copying elements of the Design - production, with the use of a defined technology, of copies, including with the use of the printing technology, reprographic technology, magnetic recording technology and digital technology;
    - b) in the scope of the trading in the original or copies thereof, on which elements of the Design were recorded - the marketing, loan and/or lease of the original or copies, provision of records between computers and servers worldwide, with the use of all and any technical means;

**c)** w zakresie rozpowszechniania Projektu w sposób inny niż wskazany powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie elementów Projektu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;

**d)** tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu, modyfikacji, rozbudowy lub jakichkolwiek innych zmian w elementach Projektu.

**4.** Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oraz Zamawiający potwierdzają, że powyższe obejmuje między innymi:

**a)** utrwalenie na materialnym nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośnikach video, DVD, taśmie światłoczułej;

**b)** magnetycznej i dysku komputerowym, w sieci multimedialnej (w tym Internet);

**c)** zwielokrotnienie Opracowania każdą techniką, w tym video, techniką cyfrową, magnetyczną, światłoczułą ma kasetach video CD ROM, VCD, DVD, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego, w sieci multimedialnej (w tym Internet), drukowanie;

**d)** nadawanie za pomocą wizji albo fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną;

**e)** nadawanie za pośrednictwem satelity w tym także w ramach tzw. platform cyfrowych, w sieci kablowej;

**f)** wszelkie inne publiczne odtwarzanie;

**g)** reemisja integralna i symultaniczna przez inną organizację telewizyjną;

**c)** in the scope of publicising the Design in a way other than indicated above - public performance, display, playing, as well as broadcasting and rebroadcasting and any other kind of making elements of the Design public so that anyone has access to it in the place and time it chooses;

**d)** translation, adjustment, changes of the layout, modification, expansion or any other changes or amendments to elements of the Design.

**4.** For the avoidance of any doubts, the Contractor and the Ordering Party confirm that the foregoing includes but is not limited to:

**a)** recording on a material audio-video carrier, including without limitations on video carriers, DVDs, magnetic photosensitive tape

**b)** and computer disc, in the multimedia network (including the Internet);

**c)** copying the Study with the use of any technique, including video, digital technology, magnetic, photosensitive technology on video cassettes, CD ROM, VCD, DVD, audio-video disks, with the use of photosensitive and digital technology, computer recording technology, in the multimedia network (including the Internet), printing;

**d)** broadcasting in vision or wire or wireless sound by a ground station,

**e)** broadcasting via the satellite, including as part of digital platforms, in the cable network;

**f)** all other replaying of the Work in public;

**g)** integral and simultaneous rebroadcasting by another TV station;

- h)** zezwalanie na zasadzie wyłączności na nadawanie Projektu przez innych nadawców niż nadawca pierwotny (początkowy) wskazany przez odbiorcę (retransmisje), w tym na rozprowadzanie w sieciach kablowych lub w sposób bezprzewodowy satelitarny;
- i)** wprowadzenie do pamięci komputera lub do sieci multimedialnej;
- 5.** Przejście autorskich praw majątkowych do Projektu nastąpi z momentem przekazania Projektu Zamawiającemu.
- 6.** Autor wyraża zgodę na publikację Projektu, z podaniem jego nazwiska lub nazwy firmy oraz z informacją, że autorskie prawa majątkowe do całości wydania przysługują Zamawiającemu.
- 7.** Dla uniknięcia wątpliwości w zamian za wynagrodzenie Zamawiającemu przysługiwać będzie także prawo autorskie zależne do Projektu.
- 8.** Na podstawie Projektu Wykonawca wystąpi do właściwych organów administracji architektonicznej w imieniu i na rzecz Zamawiającego, o ile to będzie konieczne dla realizacji przedmiotu Umowy, o uzyskanie decyzji zatwierdzającej Projekt i udzielającej odpowiednich pozwoleń administracyjnych np. pozwolenia na budowę itp. Zobowiązanie Wykonawcy obejmuje także obowiązek uzyskania wszelkich potrzebnych zgód, opinii i uzgodnień. W tym celu Zamawiający udzieli Wykonawcy pełnomocnictwo według projektu przygotowanego przez Wykonawcę obejmującego upoważnienie do działania, do uzyskania ostatecznej decyzji o pozwoleniu na budowę. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie przekazywać Zamawiającemu do wiadomości wszelką korespondencję przychodzącą i wychodzącą w sprawie.
- h)** allowing, on the exclusivity basis, for the broadcasting of the Design by other broadcasters than the initial broadcaster indicated by the recipient (rebroadcasting), including in cable networks on in the wireless satellite manner;
- i)** entering into the memory of the computer or multimedia network;
- 5.** The economic copyright in the Design shall be assigned at the time of the provision of the Design to the Ordering Party.
- 6.** The Author gives consent to the publication of the Design with giving the its name or company name and with the information that economic copyright in the whole of the publication are exercised by the Ordering Party.
- 7.** For the avoidance of any doubts, for the consideration of the compensation the Ordering Party shall be entitled to derivative copyright in the Design.
- 8.** On the basis of the Design the Contractor shall apply with relevant architectural administration authorities, in the name and on behalf of the Ordering Party, insofar as it is necessary for the performance of the subject hereof, for issuance of a decision approving the Design and granting relevant administrative permissions, such as the building permit. The Contractor's undertaking shall also include the obligation to obtain all and any required permits, opinions and permissions. For this purpose the Ordering Party shall grant the Contractor a power of attorney in compliance with the draft prepared by the Contractor, including authorisation to act and to obtain a valid building permit. The Contractor shall immediately present the Ordering Party for review with all and any incoming and outgoing correspondence regarding the issue.

9. Wykonawca zobowiązuje się do zatrudnienia oraz poniesienia wszelkich kosztów nadzoru autorskiego, związanych z prowadzeniem prac na podstawie Projektu.

#### §7

##### Termin realizacji Umowy i odbiór Robót

1. Wykonawca rozpocznie Roboty po podpisaniu Umowy, po czym będzie je wykonywał bez zwłoki i wykona je w terminach określonych w Wymaganiach Zamawiającego, stanowiących Załącznik nr 1, a zawartych w Harmonogramie stanowiącym Załącznik nr 2, nie później niż do dnia ..... od dnia podpisania niniejszej Umowy (zgodnie z terminem wskazanym jako Czas na Wykonanie w Ofercie stanowiącej Załącznik nr 3). Dla uniknięcia wątpliwości w terminie, o którym mowa w zdaniu poprzednim, Wykonawca zobowiązany jest uzyskać decyzję administracyjną o udzieleniu pozwolenia na użytkowanie.
2. Jeśli Wykonawca będzie się opóźniał w stosunku do zaakceptowanego Harmonogramu wówczas po pisemnym wezwaniu Przedstawiciela Zamawiającego będzie zobowiązany do bezzwłocznego przedstawienia i uzgodnienia z Przedstawicielem Zamawiającego planu naprawczego. Jeśli Wykonawca nie przystąpi do przedstawienia i uzgodnienia z Przedstawicielem Zamawiającego planu naprawczego w terminie wyznaczonym przez Przedstawiciela Zamawiającego lub nie będzie go realizował, po dwukrotnym pisemnym wezwaniu Wykonawcy przez Przedstawiciela Zamawiającego do przystąpienia do działań naprawczych Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy w trybie opisanym w par. 11 oraz zlecenia na ryzyko Wykonawcy wykonania prac innej firmie i obciążenia Wykonawcy kosztami z tego wynikającymi.

9. The Contractor shall employ and incur all and any costs of the project architect supervision, related to the performance of the works on the basis of the Design.

#### §7

##### Time limits for the performance of the Agreement and acceptance of the Works

1. The Contractor shall commence the Works on the Commencement Date, after which the Works shall be performed without default and shall be performed and completed within the time limits resulting from the Schedule (Annexe No. 2), however, not later than by ..... from the date of signing this Agreement (in accordance with the date indicated in the Offer constituting Annex 3). For avoidance of any doubt, the Contractor shall, within the time limits set out in the previous sentence, obtain an administrative decision on granting the permit to use.
2. If the Contractor is delayed as compared with the accepted Schedule, upon written notice from the Contract Engineer it shall be obliged to immediately present and arrange with the Contract Engineer the remedy programme. If the Contractor fails to proceed to present and arrange with the Contract Engineer the remedy programme within the time limits set by the Contract Engineer or fails to meet the said remedy programme, upon the second written notice to the Contractor by the Contract Engineer to proceed to remedy activities, the Ordering Party shall be entitled to withdraw from the Agreement and commission, at the risk of the Contractor, another company to perform the works and to charge the Contractor with the costs resulting therefrom.



- |   |   |
|---|---|
| <p>3. Jeżeli opóźnienie będzie spowodowane czynnikiem, objętym Ryzykiem Zamawiającego, to Strony przystąpią do uzgodnienia przedłużenia terminu zakończenia Robót. W celu uzgodnienia przedłużenia terminu zakończenia Wykonawca jest zobowiązany do udowodnienia, iż opóźnienie jest spowodowane Ryzykiem Zamawiającego. W tym celu Wykonawca przedłoży wszelkie dostępne materiały, opinie, dokumenty itp., które będą bezspornie wskazywały, iż takie przedłużenie jest zasadne i należne.</p> | <p>3. If the delay is caused by a factor covered by the Ordering Party's Risk, the Parties hereto shall proceed to making arrangements about the extension of the time for completion of the Works. For the purpose of making arrangements about the extension of the time for completion of the Works the Contractor shall prove that the delay is caused by the Ordering Party's Risk. For this purpose the Contractor shall present all and any available materials, opinions, documents, etc., indicating in an indisputable way that such an extension is justified and due.</p> |
| <p>4. Wykonawca powiadomi Przedstawiciela Zamawiającego, gdy uzna, że Roboty zostały wykonane, zgłaszając je do odbioru.</p>  | <p>4. The Contractor shall notify the Ordering Party's Representative if it deems that the Works were performed and completed, and report of the readiness for the acceptance of the Works.</p>   |
| <p>5. Kiedy Przedstawiciel Zamawiający uzna, że Wykonawca wykonał Roboty, powiadomi o tym Wykonawcę i stosownie do tego ustali datę odbioru. Przedstawiciel Zamawiającego może także powiadomić Wykonawcę, że Roboty są gotowe do przejęcia nawet mimo, iż nie są całkowicie wykonane i ustali odpowiednią datę odbioru. Dla uniknięcia wątpliwości, jakiegokolwiek testy i próby wykonywane przez Zamawiającego na Robotach nie stanowią potwierdzenia odbioru.</p>                              | <p>5. When the Ordering Party deems that the Contractor has completed the Works, it shall notify the Contractor thereof and establish the date of acceptance accordingly. The Ordering Party may also notify the Contractor that the Works are ready for the take-over even if they are not completely performed and completed and it shall set a relevant date of the acceptance. In order to avoid any doubt, any tests and trials performed by the Ordering Party on the Works shall not constitute acceptance in any form.</p>  |
| <p>6. Po powiadomieniu Wykonawcy zgodnie z ust. 5 Przedstawiciel Zamawiającego dokona odbioru Robót a Wykonawca niezwłocznie dokończy zaległe prace, uporządkuje i zwolni Teren Budowy. Postanowienie ust. 8 stosuje się odpowiednio.</p>   | <p>6. Upon notification of the Contractor in compliance with Section 5 hereof, the Contract Engineer shall accept the Works and the Contractor shall immediately complete delayed works, clear and vacate the Construction Site. The provision of Section 8 shall apply accordingly.</p>  |
| <p>7. Przedstawiciel Zamawiającego może w każdym czasie przed odbiorem Robót powiadomić Wykonawcę o wystąpieniu wad w Robotach. Wykonawca niezwłocznie usunie wskazane wady, przy czym Zamawiający nie będzie obciążony żadnymi kosztami z tego tytułu. W</p>   | <p>7. The Ordering Party's Representative may, at any time prior to acceptance of the Works, notify the Contractor of the occurrence of defects in the Works. The Contractor shall immediately remove the defects, save that the Ordering Party shall be charged with no costs on this account. In</p>  |

przypadku nieusunięcia przez Wykonawcę zgłoszonych wad lub nieukończenia Robót w wyznaczonym terminie Zamawiający będzie upoważniony do wykonania wszelkich niezbędnych prac na koszt i ryzyko Wykonawcy.

8. Przedstawiciel Zamawiającego ma prawo do nieodebrania Robót, jeżeli będą one miały nieprawidłowości, które uniemożliwią przewidziane w Umowie wykorzystanie obiektu zgodnie z jego przeznaczeniem lub odbierają przedmiotowi Robót cechy właściwe lub wyraźnie zastrzeżone w Umowie, które istotnie zmniejszają jego wartość.
9. Wykonawca odpowiada w stosunku do Zamawiającego z tytułu wad na zasadach rękojmi wynikających z ogólnych przepisów prawa. Powyższe nie ogranicza uprawnień Zamawiającego z tytułu rękojmi, gwarancji lub innego w stosunku do innych podmiotów.
10. Każdy element budowlany, etap robót wymaga dokonania odbioru z udziałem: kierownika robót i Przedstawiciela Zamawiającego.
11. W przypadku wątpliwości Zamawiający rezerwuje sobie prawo do wstrzymania odbioru w celu wykonania dodatkowych analiz, bądź zasięgnięcia opinii innych osób posiadających właściwe uprawnienia. Wykonanie dodatkowych analiz, bądź ekspertyz Zamawiający może zlecić Wykonawcy, w ramach prac dodatkowych.  
O terminie odbioru Wykonawca poinformuje skutecznie Przedstawiciela Zamawiającego, z wyprzedzeniem minimum 3 dniowym umożliwiającym, zaplanowanie i przybycie w umówionym terminie na odbiór.
12. Wykonawca, zobowiązuje się informować, z minimum 3 dniowym wyprzedzeniem, Przedstawiciela Zamawiającego w szczególności o terminie robót/prac ulegających zakryciu oraz o terminie odbioru robót zanikających. Odbioru
8. The Ordering Party's Representative shall be entitled not to accept the Works, if the Works have irregularities making it impossible to use the facility in compliance with the intended use thereof as provided for herein, or if they deprive the subject of the Works of proper features or features that have been properly reserved herein which materially reduce its value.
9. The Contractor shall be liable towards the Ordering Party for defects under the warranty resulting from general legal provisions. The above shall not limit the Ordering Party's rights under warranty, guaranty or under any other right towards other entities.
10. Each construction element, stage of works requires making acceptance with participation of the Works Manager and the Ordering Party's representatives.
11. In the event of any doubts, the Ordering Party reserves its right to suspend the acceptance for the purpose of carrying out additional analyses or getting opinions of other persons possessing relevant licences. The Ordering Party may commission the Contractor to perform additional analyses or expert's reports as part of additional works.  
The Contractor shall effectively notify the Ordering Party of the date of the acceptance at least 3 days in advance.
12. The Contractor shall notify the Ordering Party in writing, at least 3 days in advance, in particular of the date of the works to be covered up and the date of acceptance of vanishing works. The Ordering Party's Representative shall make

tych robót Przedstawiciel Zamawiającego dokona w terminie 3 dni od dnia ich zgłoszenia. Prace będą mogły być kontynuowane dopiero po pisemnym odbiorze Przedstawiciela Zamawiającego. Jeżeli Wykonawca nie poinformuje o tych okolicznościach Przedstawiciela Zamawiającego, bądź poinformuje już po wykonaniu robót zakrywających, wówczas zobowiązany jest na jego żądanie odkryć te roboty, a następnie przywrócić je do stanu poprzedniego na swój koszt i ryzyko.

**13.** Ponadto Przedstawiciel Zamawiającego może polecić odkrycie czy też badanie każdego elementu Robót. Jeżeli w wyniku takiego odkrycia lub badania zostanie ustalone, że Projekt Wykonawcy, Materiały, Urządzenia lub jakość wykonawstwa Robót były zgodne z Umową to Wykonawca otrzyma zapłatę za takie odkrycie czy też badanie jak za roboty dodatkowe, o których mowa w §2. W przeciwnym razie wszelkie koszty badania lub odkrycia poniesie Wykonawca.

**14.** Przed przystąpieniem do odbiorów Wykonawca dostarczy Przedstawicielowi Zamawiającego wszystkie Protokoły z testów, badań i sprawdzeń oraz wszelkie wymagane przepisami oraz przez Przedstawiciela Zamawiającego dokumenty (pomiarów geodezyjne, dokumenty jakościowe itp.). Warunkiem przystąpienia do procedury odbiorowej jest akceptacja przez Przedstawiciela Zamawiającego przedstawionych dokumentów odbiorowych. Przed przystąpieniem do Odbioru Końcowego Robót Wykonawca winien przedstawić ostateczne pozwolenia na użytkowanie Przedmiotu Umowy.

**15.** Za datę Odbioru Końcowego przedmiotu umowy Strony przyjmują datę podpisania protokołu końcowego bez wad istotnych, przez Przedstawiciela Zamawiającego i Kierownika Budowy.

acceptance of the afore-mentioned works within 3 days of the date of the notification thereof. Works may be continued only upon written acceptance by the Ordering Party's Representative. If the Contractor fails to notify the Ordering Party's Representative of the said circumstances or notifies them upon the performance of covering works, it shall, at the request of the Ordering Party, uncover the said works and later restore them to the previous condition at its own expense and risk.

**13.** Furthermore, the Ordering Party's Representative may commission uncovering or test of each element of the Works. If, as a result of the said uncovering or test, it is found that the Contractor's design, Materials, Equipment or the quality of the workmanship of the Works were in compliance with the Agreement, the Contractor shall be paid for the said uncovering or tests as for additional works set out in §2. Otherwise, all and any costs of the said test or uncovering shall be borne by the Contractor.

**14.** Prior to proceeding to the acceptances, the Contractor shall provide the Ordering Party's Representative with all and any Protocols of tests, trials and verifications and all documents required by legal provisions and the Ordering Party's Representative (surveys, quality documents, etc.). The condition that has to be met in order to proceed to the acceptance procedure shall be approval of the presented acceptance documents by the Ordering Party's Representative. Prior to proceeding to the Final Works Acceptance the Contractor should present the final occupancy permits with regard to the Subject of the Agreement.

**15.** The date of the Final Acceptance shall be deemed by the Parties hereto as the date of signing of the final protocol without major defects by the Ordering Party's Representative nad Site Manager.

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>16.</b> Jeżeli podczas odbioru częściowego lub końcowego zostaną zauważone wady, bądź usterki, Przedstawiciel Zamawiającego może zależnie od swojej opinii:</p> <p><b>a)</b> odmówić odbioru, dając czas (określając datę) na usunięcie usterek, lub dokonać odbioru wyszczególniając wady/usterki do wykonania wraz z terminami realizacji.</p> <p><b>b)</b> obniżyć wynagrodzenie, jeśli wady czy usterki mogą być usunięte, ale pozwalają na prawidłową eksploatację przedmiotu Umowy;</p> <p><b>c)</b> odstąpić od Umowy, jeśli wady, usterki nie mogą być usunięte i nie pozwalają na prawidłową eksploatację przedmiotu Umowy, w trybie opisanym w par. 11;</p> <p><b>d)</b> zażądać ponownego wykonania wadliwego elementu czy obiektu lub zlecić jego realizację innej firmie na koszt i ryzyko Wykonawcy. Koszty usuwania wad i usterek bądź ponownego wykonania będą pokryte w całości przez Wykonawcę.</p> | <p><b>16.</b> If any defects or flaws are found during the acceptance, the Ordering Party's Representative may, depending on its opinion:</p> <p><b>a)</b> refuse to make the acceptance and give time limits (and define the date) for removal of flaws or make the acceptance with specification of defects/flaws to be performed and provide time limits for the removal thereof.</p> <p><b>b)</b> reduce the compensation, if the defects or flaws may be removed but allow for proper operation of the subject hereof;</p> <p><b>c)</b> withdraw from the Agreement, if the defects or flaws may not be removed and do not allow for proper operation of the subject hereof;</p> <p><b>d)</b> require that the defective element or facility be performed again or commission another company to perform the given element or facility at the expense and risk of the Contractor. The cost of the removal of defects or flaws or re-performance thereof shall be covered by the Contractor in the whole.</p> |
| <p><b>17.</b> W przypadku odmowy dokonania odbioru przez Przedstawiciela Zamawiającego, kolejna procedura odbiorowa rozpoczyna swój bieg zgodnie z treścią ust. 12.</p>   | <p><b>17.</b> In the event of refusal to make the acceptance by the Ordering Party's Representative, another acceptance procedure shall start to run in compliance with the content of Section 12.</p>  |

#### §7.1

#### Komunikacja

1. Każde polecenie, zawiadomienie, zgoda, decyzja, zatwierdzenie lub zaświadczenie Stron Umowy będzie dokonywane w formie pisemnej, z uwzględnieniem zapisów ust. 7, 8, 9 niniejszego paragrafu.
2. Zamawiający ustanawia Przedstawicieli Zamawiającego w osobach: [●]  
nr telefonu: [●]  
email: [●]

#### §7.1

#### Notices

1. Each direction, notice, consent, decision, approval or certification by the Parties hereto shall be made in writing, taking into account the provisions of Section 7,8,9 hereof.
2. The Ordering Party shall appoint the following person as the Ordering Party's Representative:  
[●]  
Phone no. [●]

email: [●]

3. Zamawiający ustanawia Kierownika Projektu w osobie: Wiktoria Matlak-Paszak  
nr telefonu: +48 605 853 202  
email: wiktoria.matlak@dctgdansk.com
4. Wykonawca ustanawia Kierownika Budowy w osobie: [●] posiadającego uprawnienia budowlane do kierowania robotami budowlanymi [●] wpisanego na listę okręgowej Izby Inżynierów Budownictwa - pod numerem [●]  
nr telefonu: [●]  
email: [●]
5. Wykonawca ustanawia Inspektora Bezpieczeństwa w osobie: [●] posiadającego uprawnienia w zakresie BHP i P.POŻ [●] wydane przez [●] nr telefonu: [●]  
email: [●]
6. Wykonawca ustanawia Koordynatora ds. BHP w osobie: [●]  
Nr telefonu [●]  
Email [●]
7. Korespondencja w ramach Umowy będzie prowadzona w formie pisemnej w języku polskim.
8. Korespondencja wysłana pocztą elektroniczną musi być każdorazowo bezzwłocznie potwierdzona na piśmie przesyłką wysłaną za pośrednictwem publicznego operatora, firmy kurierskiej lub doręczoną osobiście na adresy siedziby.
9. Każde polecenie Przedstawiciela Zamawiającego przekazane ustnie Wykonawcy jest skuteczne od momentu jego przekazania i winno zostać potwierdzone w formie pisemnej w terminie do 3 dni roboczych od jego przekazania.
3. The Ordering Party shall appoint the following person as the Project Manager: Ms. Wiktoria Matlak-Paszak  
Phone no. +48 605 85 32 02  
email: wiktoria.matlak@dctgdansk.com
4. The Contractor shall appoint the following person as the Construction Manager: [●], possessing building licence in the scope of: [●] No. [●] entered into the List of the Regional Chamber of Construction Engineers under No. [●],  
Phone no. [●],  
Email: [●]
5. The Contractor shall appoint the following person as the Safety Inspector: [●] possessing a licence in the scope of OHS and fire protection No. [●],  
Phone no. [●]  
Email: [●]
6. The Contractor shall appoint the following person as the OHS Coordinator: [●],  
Phone no. [●]  
Email: [●]
7. All correspondence as part hereof shall be made in writing in the Polish language.
8. Any notices sent by e-mail shall be each time immediately confirmed in writing by a letter sent through a public operator, courier service or served in person to the address of the registered office of the given Party.
9. Each direction of the Ordering Party given orally to the Contractor shall be effective from the time of giving it and should be confirmed in writing within 3 business days of the date of giving it.

## §8

### Wynagrodzenie

1. Za należyłą realizację opisanego w §2 przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy Wynagrodzenie ryczałtowe w kwocie [●] PLN netto (słownie: .....).
2. Ustalone w ust. 1 Wynagrodzenie wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy wynikające z realizacji Umowy w zakresie nią przewidzianym, jest całkowite i obejmuje wszelkie prace i Materiały niezbędne do należytego wykonania przedmiotu Umowy. W szczególności nie mają żadnego wpływu na zmianę umówionego wynagrodzenia zmiany wysokości obowiązujących podatków lub cen. W związku z oświadczeniem Wykonawcy złożonym w §3 ust 1. wynagrodzenie ryczałtowe obejmuje wszelkie ryzyka, które Wykonawca mógł rozpoznać na etapie analizy dokumentacji lub podczas oględzin Terenu Budowy, w tym dotyczące kosztów robót saperskich, usuwania niewybuchów oraz wynikające z warunków geotechnicznych. Niedoszacowanie, pominięcie lub brak rozpoznania przedmiotu i zakresu Umowy nie może być podstawą do żądania zmiany wynagrodzenia ryczałtowego określonego w Umowie. Cena ofertowa musi obejmować wszystkie prace, jakie z technicznego punktu widzenia są konieczne do prawidłowego wykonania i oddania do użytkowania przedmiotu Umowy.
3. Cena ofertowa musi zawierać wszystkie koszty Robót stałych i tymczasowych w tym w szczególności:
  - a) koszty robót przygotowawczych na terenie objętym przedmiotem Umowy, roboty rozbiórkowe i porządkowe,

## §8

### Remuneration

1. For proper performance and completion of the subject hereof described in §2 hereof the Ordering Party shall pay the Contractor a flat-rate Compensation in the net amount of [●] (in words: .....).
2. The Compensation defined in Section 1 hereof shall satisfy all claims of the Contractor resulting from the performance hereof in the scope provided for herein, shall be deemed as complete and shall include all and any works and Materials necessary for due performance of the subject hereof. In particular, no changes of the applicable taxes or prices shall result in a change of the established compensation. In connection with the Contractor's declaration made in §3 Section 1, the flat-rate compensation shall include all and any risks that the Contractor might have recognised at the stage of the analysis of the documentation or during the inspection of the Construction Site, including with regard to the cost of sapper works, removal of unexploded ordnance and resulting from geotechnical conditions. Underestimation, omission or non-recognition of the subject and scope of the Agreement may constitute no grounds for pursuing claims for a change of the flat-rate compensation defined herein. The tender price shall include all and any works necessary from the technical perspective for due performance and commissioning of the subject hereof.
3. The tender price shall include in particular:
  - a) costs of preparatory works on the premises covered hereby, demolition works and cleaning works,

**b)** koszty związane z zagospodarowaniem placu budowy, utrzymaniem zaplecza budowy (instalacja zaplecza, doprowadzenie wody, energii elektrycznej, dozorowanie itp.), wszelkie prace porządkowe wymagane z uwagi na fakt, iż ruch pojazdów i maszyn Wykonawcy będzie odbywał się po terenie funkcjonującego Terminala, a realizacja tej Umowy nie może wpływać na stan i czystość nawierzchni,

**c)** koszty związane z zabezpieczeniem terenu budowy przed dostępem osób trzecich,

**d)** koszty związane z usunięciem gruzu i odpadów z terenu budowy i ich zagospodarowaniem (wywóz z terenu budowy, składowanie na wysypisku, utylizacja itp.),

**e)** koszty dodatkowej ochrony, jeżeli będzie wymagana,

**f)** koszty Działań zakłócających

**g)** koszty sporządzenia planu BIOZ i PZJ,

**h)** koszty wykonania wszelkich wymaganych przepisami badań, sprawdzeń, pomiarów w tym pomiarów geodezyjnych oraz sporządzenia wymaganych przepisami protokołów, inwentaryzacji,

**i)** koszty wykonania projektów budowlanych, wykonawczych, warsztatowych itp. i uzyskania niezbędnych pozwoleń,

**b)** costs related to the development of the construction site, maintenance of the temporary plant and facilities (installation of the temporary plant and facilities, supply of water, electric energy, supervision, etc.), all cleaning works required because of the fact that the traffic of vehicles and machines shall be effected on the premises of the functioning Terminal and the performance hereof may not affect the condition or cleanliness of the surfaces,

**c)** costs related to the enclosure of the construction site (tight separation of the construction site meeting the requirements defined for a border enclosure), protection of the construction site against access of third parties,

**d)** costs related to removal of debris and waste from the construction site and the management thereof (removal from the construction site, storage at the dump, recycling, etc.),

**e)** costs of additional protection, if required,

**f)** costs of disturbing activities

**g)** costs of preparation of the Plan regarding Safety and Health Protection and Quality Management Plan,

**h)** costs of performance of all tests, verifications, measurements required by legal provisions, including survey and preparation of protocols, cataloguing required by legal provisions,

**i)** costs of performance of building designs, detailed designs, workshop designs, etc. and obtainment of necessary permits,

j)koszty wymaganych ubezpieczeń i gwarancji

j)costs of the required insurance policies and guarantees,

k) koszty sporządzenia i przekazania Zamawiającemu dokumentacji powykonawczej;

k) costs of preparation of and provision of the Ordering Party with the as-built documentation;

l)oraz pozostałe związane z realizacją Przedmiotu Umowy,

l)and other costs related to the performance of the Subject hereof.

### §8.1 Płatności

### §8.1 Payments

1. Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania zapłaty w odstępach miesięcznych za wartość każdego **zakończonego** etapu prac zgodnie z Harmonogramem Robót. Podstawą wypłaty miesięcznego wynagrodzenia jest podpisane przez Wykonawcę i Przedstawiciela Zamawiającego Przejściowe Świadcstwo Płatności oraz prawidłowo wystawiona przez Wykonawcę faktura VAT.
2. Faktury za częściową realizację danego etapu nie będą wypłacane.
3. Przed pierwszym rozliczeniem Wykonawca przedstawi do akceptacji Przedstawicielowi Zamawiającego proponowane rozbięcie elementów ceny ofertowej na etapy, wykorzystując do tego celu Zestawienie elementów ceny ofertowej stanowiące element Oferty Wykonawcy.
4. Wykonawca uprawniony jest do wystawienia faktury VAT po uzyskaniu od Przedstawiciela Zamawiającego potwierdzenia zakresu wykonanych Robót potwierdzonych Częściowymi Protokołami Odbioru oraz wystawieniu przez Przedstawiciela Zamawiającego Przejściowego Świadcstwa Płatności. Do faktury VAT Wykonawca zobowiązany jest załączyć kopie faktur VAT od

1. The Contractor shall be entitled to compensation paid on the monthly basis for the value of each **completed** stage of works in compliance with the Works Schedule. The basis for the payment of the monthly compensation shall be an interim payment certificate confirmed by the Contractor and the Ordering Party's Representative and a VAT invoice issued properly by the Contractor.
2. No invoices for partial performance of the given stage shall be paid for.
3. Before the first settlement, the Contractor shall submit for Ordering Party's Representative's approval the proposed breakdown of the elements of the offer price into stages, using for this purpose the List of elements of the offer price which constitutes an element of the Contractor's Offer.
4. The Contractor shall be entitled to issue a VAT invoice upon issuance by the Ordering Party of the Interim Payment Certificate and obtainment of the scope of Works completed, confirmed by the Contract Engineer, confirmed by Acceptance Protocols. The Contractor shall enclose to the VAT invoice copies of VAT invoices from its subcontractors and further subcontractors for the previous billing period with copies of



swoich wszystkich podwykonawców i wszystkich dalszych podwykonawców za poprzedni okres rozliczeniowy wraz z kopiami potwierdzenia zapłaty za te faktury oraz oświadczeniami podwykonawców, że ich roszczenia za poprzedni okres rozliczeniowy są zaspokojone. Dodatkowo Wykonawca zobowiązany jest załączyć obustronnie podpisane protokoły odbioru i rozliczenia robót zawarte pomiędzy Wykonawcą a Podwykonawcami za roboty wykonane w bieżącym okresie rozliczeniowym, o zapłatę których Wykonawca wnioskuje. Dla uniknięcia wątpliwości niniejszy ustęp ma zastosowanie do wszystkich – w tym także pierwszego – okresów rozliczeniowych.

W przypadku płatności końcowej Wykonawca zobowiązany jest załączyć kopie faktur VAT od swoich podwykonawców i dalszych podwykonawców za poprzedni okres rozliczeniowy, oraz aktualny wraz z kopiami potwierdzenia zapłaty za te faktury oraz oświadczeniami podwykonawców, że ich roszczenia z tytułu realizacji Umów zostały zaspokojone, oraz, że nie będą w przyszłości z takimi występować.

Zapłata podwykonawcom i ich dalszym podwykonawcom wynagrodzenia ma dotyczyć robót odebranych przez Przedstawiciela Zamawiającego.

5. W przypadku nie załączenia do faktury VAT przez Wykonawcę załączników wymienionych w ust. 4 Zamawiający ma prawo wstrzymać płatność objętą daną fakturą VAT. Wymagalność faktury VAT ulega w takim przypadku zawieszeniu do czasu przedstawienia przez Wykonawcę wymaganych dokumentów.

6. Płatność wynagrodzenia objętego fakturą VAT następuje po 28 dniach od dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury, z zastrzeżeniem ust. 5. Do czasu

confirmation of payment for the said invoices and subcontractors' declarations that their claims for the previous billing period have been satisfied. Additionally, the Contractor shall enclose acceptance protocols, signed by both parties, and settlements of works concluded between the Contractor and Subcontractors for works performed in the current billing period for whose payment the Contractor applies. For avoidance of any doubt, this Section shall be applicable to all billing periods, including the first billing period.

In the event of the final payment, the Contractor shall enclose to the VAT invoice copies of VAT invoices from its subcontractors and further subcontractors for the previous and current billing periods with copies of confirmation of payment for the said invoices and subcontractors' declarations that their claims for performance of Agreements have been satisfied and they shall not pursue such claims in the future.

The compensation payment to the subcontractors and their further subcontractors' shall concern works accepted by the Ordering Party's Representative.

5. In the event of the Contractor's failure to enclose to the VAT invoice the attachments listed in Section 4 hereof, the Ordering Party shall be entitled to suspend the payment covered by the given VAT invoice. In such an event, the due date of the VAT invoice shall be suspended till the time of presentation by the Contractor of the required documents.

6. The payment of the compensation covered by the VAT invoice shall be effected after 28 days of the delivery to the Ordering Party of a properly issued invoice, subject to Section 5 hereof.

wystawienia Końcowej Faktury całkowita wartość wystawionych faktur nie może przekroczyć 90% wartości przedmiotu Umowy.

Till the time of issuance of the Final Invoice the total value of the issued invoices may not exceed 90% of the value of the subject hereof.

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>7.</b> Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.</p> <p><b>8.</b> Ostateczne rozliczenie Umowy nastąpi po podpisaniu przez Strony Końcowego Protokołu Odbioru Robót bez uwag oraz uzyskaniu przez Wykonawcę ostatecznego pozwolenia na użytkowanie.</p> <p><b>9.</b> Na podstawie protokołu, o którym mowa w ust. 8 Wykonawca wystawi Końcową Fakturę VAT z 28 dniowym terminem płatności liczoną od dnia doręczenia faktury. Jeżeli Zamawiający zakwestionuje jakąkolwiek część rozliczenia końcowego, to dokonując wypłaty winien on wymienić powody tego kwestionowania. Płatność za wszystkie roboty dodatkowe nastąpi wraz z rozliczeniem końcowym, chyba, że co innego wynikać będzie z treści zlecenia, o którym mowa w §2 ust. 4.</p> <p><b>10.</b> Po pisemnym powiadomieniu Wykonawcy, Zamawiający może obniżyć płatności o wysokość należnych mu kar umownych i opłat lub innych uzasadnionych roszczeń wobec Wykonawcy.</p> <p><b>11.</b> Wykonawca oświadcza, iż wystawiane faktury sprzedaży zostaną ujęte w rejestrze sprzedaży prowadzonym dla celów podatku VAT, a należny podatek VAT zostanie rozliczony w deklaracji VAT.”</p> | <p><b>7.</b> The payment date shall be deemed as the date of debiting the Ordering Party's bank account.</p> <p><b>8.</b> The final settlement of the Agreement shall be effected upon signing by the Parties of the Final Works Acceptance Protocol without any remarks and obtainment by the Contractor of the final occupancy permit.</p> <p><b>9.</b> On the basis of the protocol set out in Section 8 hereof, the Contractor shall issue the Final VAT Invoice with the due date of 28 days counted from the delivery of the invoice. If the Ordering Party questions any part of the final settlement, it should provide the reasons for such questioning while making the payment. Payment for all additional works shall be effected with the final settlement, unless otherwise provided for in the content of the order set out in §2 Section 4.</p> <p><b>10.</b> Upon written notification of the Contractor, the Ordering Party may reduce the payment by the amount of the contractual penalties due to it or any other justified claims against the Contractor.</p> <p><b>11.</b> The Contractor declares that the issued sales invoices will be included in the sales register kept for the purposes of VAT, and the VAT due will be settled in the VAT declaration.</p> |
|---|---|

#### **§8.2** **Gwarancja**

#### **§8.2** **Guarantee**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>1.</b> Wykonawca oświadcza, że przedmiot Umowy zostanie wykonany zgodnie z warunkami pozwolenia na budowę, Umową, dokumentacją projektową, zasadami wiedzy technicznej i przepisami techniczno-budowlanymi.</p> | <p><b>1.</b> The Contractor declares that the subject hereof shall be performed and completed in compliance with the conditions of the building permit, the Agreement, the design documentation, the principles of technical</p> |
|---|--|

2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność z tytułu gwarancji jakości za wady fizyczne zmniejszające wartość użytkową, techniczną i estetyczną wykonanych Robót. w szczególności na zasadach określonych w Karcie Gwarancyjnej, która stanowi załącznik nr 8 do Umowy;

### §9 Ubezpieczenia

1. Przed przystąpieniem do Robót Wykonawca jest obowiązany zawrzeć a następnie utrzymać we wspólnym imieniu Stron ubezpieczenia:
  - a) od strat i szkód w Robotach, Materiałach, Urządzeniach i Sprzęcie Wykonawcy;
  - b) od odpowiedzialności cywilnej obu Stron za straty, szkody, lub zranienie stron trzecich lub szkody materialne, powstałe w wyniku wykonywania Umowy przez Wykonawcę, włącznie z odpowiedzialnością Wykonawcy za szkody w majątku Zamawiającego innym, niż Roboty, oraz od odpowiedzialności obu Stron oraz przedstawiciela Zamawiającego za śmierć lub zranienie personelu Wykonawcy z wyjątkiem zakresu, w jakim ta odpowiedzialność powstaje w związku z zaniedbaniem Zamawiającego, lub jego przedstawiciela lub ich pracowników.
2. Wszelkie ubezpieczenia winny spełniać wymagania, ustalone w Umowie oraz dokumentacji przetargowej. Polisy winny być wystawione przez ubezpieczycieli i na warunkach zatwierdzonych przez Zamawiającego. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu potwierdzone za zgodność z oryginałem kopie ww. dokumentów. Jeżeli w czasie realizacji Umowy którekolwiek

knowledge and technical and building provisions.

2. The Contractor shall be liable under quality guarantee for physical defects decreasing the use value, technical and aesthetic value of the Works performed, in particular under the principles defined in the Guarantee Card constituting Annexe No. 8 hereto.

### §9 Insurances

1. Prior to proceeding to the performance of the Works the Contractor shall conclude and later maintain, in the joint name of the Parties hereto, the following insurances:
  - a) against loss and damage to the Works, Materials, the Contractor's Equipment;
  - b) civil liability insurance for both Parties for any loss, damage or injury of third parties, material damage caused as a result of the performance hereof by the Contractor, including the Contractor's liability for damage to the Ordering Party's other property than the Works, and both Parties' liability and liability of the Ordering Party's representative for death or injury of the Contractor's staff, except insofar as the liability is connected with negligence of the Ordering Party, the Ordering Party's representative or their employees.
2. All insurances should meet the requirements defined herein and in the tender documentation. Insurance policies should be issued by insurers and should be concluded under the terms approved by the Ordering Party. The Contractor shall provide the Ordering Party with copies of the afore-mentioned documents confirmed for compliance with the original. If, during the performance hereof, any insurance

ubezpieczenie traci swoją ważność Wykonawca zobowiązuje się co najmniej 7 dni przed upływem ważności ubezpieczenia przedłożyć Zamawiającemu potwierdzoną za zgodność z oryginałem kopię ubezpieczenia zawartego na okres realizacji Umowy.

3. Jeżeli Wykonawca nie dokona lub nie utrzyma w mocy ubezpieczeń, o których mowa w poprzednich klauzulach, lub nie dostarczy wystarczających dowodów, polis lub pokwitowań, to Zamawiający może zawrzeć brakujące ubezpieczenia czy też opłacić składki, oraz potrącić poniesione koszty z pieniędzy, należnych Wykonawcy, nie tracąc przez to innych praw czy też środków zaradczych.

#### **§10**

##### **Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy**

1. W celu zabezpieczenia należytego wykonania Umowy Wykonawca przekaze Zamawiającemu nieodwołalną i płatną na pierwsze wezwanie gwarancję bankową lub gwarancję ubezpieczeniową zgodną ze wzorem stanowiącym załącznik nr 9 do Umowy
2. Gwarancja, o której mowa w ust. 1, zawierać powinna w szczególności zobowiązanie gwaranta do zapłaty wszelkich roszczeń Zamawiającego w stosunku do Wykonawcy pochodzących z Umowy i powinna obowiązywać przez cały okres Umowy oraz 15 dni po odebraniu przedmiotu Umowy zgodnie z §7 ust. 15.
3. Wykonawca przekaze gwarancję, o której mowa w ust. 1, przy podpisaniu Umowy. W razie nie dostarczenia gwarancji, o której mowa w ust.1, Zamawiający ma prawo dokonać zatrzymania wymaganej kwoty z pierwszej i kolejnych płatności dla Wykonawcy. Jeżeli czas realizacji Umowy ulegnie przedłużeniu Wykonawca

becomes invalid, the Contractor shall, at least 7 days prior to the expiry of the validity of the given insurance, present the Ordering Party with a copy of the insurance concluded for the period of the performance hereof, confirmed for compliance with the original.

3. In the event that the Contractor fails to conclude or maintain the insurances set out in the previous clauses or fails to deliver sufficient evidence, policies or receipts, the Ordering Party shall be entitled to conclude the missing insurances or pay premiums and set off the costs incurred thereon against dues to the Contractor, without prejudice to any other rights or remedies.

#### **§10**

##### **Guarantee of due performance of the Agreement**

1. For the purpose of ensuring due performance of the Agreement, the Contractor shall provide the Ordering Party with an irrevocable bank guarantee, payable upon the first request or an insurance guarantee in compliance with the template constituting Annex No. [9] hereto.
2. The guarantee set out in Section 1 hereof should contain in particular the guarantor's undertaking to pay all and any claims of the Ordering Party against the Contractor hereunder, and should be valid throughout the term hereof and 15 days upon the acceptance of the subject of the Agreement in compliance with §7 Section 15.
3. The Contractor shall provide the guarantee set out in Section 1 hereof at the time of signing the Agreement. In the event of a failure to provide the guarantee set out in Section 1 hereof, the Ordering Party has the right to keep the required amount from the first and subsequent payments to the Contractor. If the term hereof is

zobowiązuje się przekazać gwarancję bankową wystawioną przez bank, który posiada przedstawicielstwo w Polsce, klasy nie niższej niż B+ według Standard & Poor's (lub równorzędna ocena innej renomowanej jednostki ratingowej) lub ubezpieczeniową o treści wynikającej z poprzednich postanowień na nowy okres co najmniej 14 dni przed upływem ważności gwarancji przekazanej Zamawiającemu. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę tego obowiązku Zamawiający będzie uprawniony wykonać swoje uprawnienia z gwarancji.

extended, the Contractor shall provide a bank guarantee issued by a bank that has a representative office in Poland, of minimum B+ class according to Standard & Poor (or an equivalent rating from another reputable rating unit) or an insurance guarantee of the content resulting from the previous provisions, for the new term at least 14 days prior to the expiry of the validity of the guarantee provided to the Ordering Party. In the event of the Contractor's violation of the said obligation, the Ordering Party shall be entitled to exercise its rights under the guarantee.

4. W celu zabezpieczenia należytego wykonania obowiązków Wykonawcy w okresie gwarancji lub rękojmi Wykonawca przekaże Zamawiającemu nieodwołalną i płatną na pierwsze wezwanie gwarancję bankową lub ubezpieczeniową zgodną ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 9 do Umowy. Postanowienia ust. 2 oraz ust. 3 stosuje się odpowiednio.

4. For the purpose of protection of due performance of the Contractor's obligations during the guarantee or warranty period, the Contractor shall provide the Ordering Party with an irrevocable bank or insurance guarantee, payable upon the first request, in compliance with the template constituting Annexe No. 9 hereto. The provisions of Sections 2 and 3 shall apply accordingly.

5. Gwarancja, o której mowa w ust. 1, wynosić będzie 15% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego, o którym mowa w §8 ust. 1 Umowy.

5. The guarantee set out in Section 1 shall reach 15% of the amount of the flat-rate compensation set out in §8 Section 1 hereof.

6. Gwarancja, o której mowa w ust. 4, wynosić będzie 5% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego, o którym mowa w §8 ust. 1 Umowy.

6. The guarantee set out in Section 4 shall reach 5% of the amount of the flat-rate compensation set out in §8 Section 1 hereof.

#### **§11**

##### **Odstąpienie od Umowy i kary umowne**

1. Jeżeli Wykonawca porzuci Roboty, odmówi lub nie zastosuje się do obowiązującego polecenia Przedstawiciela Zamawiającego, przerwie lub prowadzi Roboty w sposób opieszwały, niezgodny z Umową lub mimo pisemnego upomnienia w inny sposób łamie Umowę, to Zamawiający

#### **§11**

##### **Withdrawal from the Agreement and contractual penalties**

1. If the Contractor abandons the Works, refuses to meet or fails to meet a valid direction given by the Contract Engineer and/or the Ordering Party, stops or performs the Works in an indolent manner, other than in compliance herewith or despite written admonishment

może od Umowy odstąpić podając w uzasadnieniu rodzaj uchybienia.

2. Oświadczenie Zamawiającego o odstąpieniu od Umowy powinno zostać doręczone Wykonawcy w terminie 42 dni od wystąpienia przyczyn uzasadniających, jednak nie później niż w terminie 12 miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy. W przypadku opóźnienia w ukończeniu Robót poza powyżej podaną datę, termin tego odstąpienia zostanie wydłużony o liczbę dni odpowiadających temu opóźnieniu.
  3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego Wykonawca winien usunąć się z Terenu Budowy, pozostawiając Materiały i Urządzenia oraz taki Sprzęt Wykonawcy, jaki Zamawiający w swoim piśmie rozwiązującym Umowę poleci pozostawić do wykonania Robót. Przedstawiciel Zamawiającego przystąpi niezwłocznie do sporządzenia inwentaryzacji wykonanych Robót.
  4. Jeżeli Zamawiający nie zapłaci Wykonawcy należnego wynagrodzenia, lub w inny sposób złamie Umowę mimo pisemnej skargi Wykonawcy, to Wykonawca może wezwać go do usunięcia uchybienia, powołując się na niniejszą klauzulę i podając rodzaj uchybienia. Gdyby Zamawiający w ciągu 45 dni od dnia otrzymania takiego wezwania nie podjął kroków dla naprawy uchybienia, to Wykonawca może w ciągu następujących 10 dni zawiesić wykonywanie Robót.
  5. Gdyby uchybienie nie zostało usunięte w ciągu 60 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego pierwszego wezwania, to Wykonawca może po następujących 21 dniach odstąpić od Umowy.
2. The Ordering Party's declaration on withdrawal from the Agreement should be served to the Contractor within 42 days of the occurrence thereof, however, not later than within twelve months of the date of signing of the Agreement. In the event of delay in the completion of the Works beyond the afore-mentioned date, the date of the said withdrawal shall be extended by the number of days corresponding to the delay.
  3. In the event of the withdrawal from the Agreement by the Ordering Party, the Contractor should vacate the Construction Site but leave at the Construction Site such Materials and Equipment and such Contractor's Equipment as the Ordering Party directs to leave for the performance of the Works in its letter on withdrawal from the Agreement. The Ordering Party and the Contract Engineer shall immediately proceed to the inventory of the works performed.
  4. If the Ordering Party fails to pay the Contractor due compensation or otherwise breaches the Agreement despite written complaint of the Contractor, the Contractor may request the Ordering Party to remedy the breach by referring to this clause and informing it of the type of breach. If the Ordering Party, within 45 days of the date of receipt of the said request, fails to undertake measures to remedy the breach, the Contractor may suspend the performance of the Works within the following 10 days.
  5. If the breach is not remedied within 60 days of the date of receipt of the first request by the Ordering Party, the Contractor may withdraw from the Agreement upon another 21 days. In

W takim przypadku Wykonawca winien opuścić Teren Budowy.

6. Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy ze skutkiem natychmiastowym, na mocy pisemnego oświadczenia o odstąpieniu należycie doręczonego Wykonawcy, odnośnie pozostałych Robót, gdy Wykonawca nie jest w stanie zapłacić terminowo swoich zobowiązań lub Wykonawca zawiesi zapłatę swoich zobowiązań lub ogłosi swój zamiar zawieszenia tej zapłaty; lub gdy dowolna osoba złoży we właściwym sądzie wniosek o likwidację, rozwiązanie lub upadłość Wykonawcy lub dla Wykonawcy lub części jego majątku zostanie wyznaczony likwidator, zarządca komisyjny, zarządca przymusowy, zarządca lub zarząd masy upadłościowej. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy może być doręczone przez Zamawiającego w ciągu 42 dni po danym zdarzeniu, zgodnie z punktem 2. W przypadku opóźnienia w ukończeniu Robót poza powyższą podaną datę, termin tego odstąpienia zostanie wydłużony o liczbę dni odpowiadających temu opóźnieniu.

7. W przypadku odstąpienia od Umowy którejs ze stron, Wykonawca jest zobowiązany do:

a) wykonania inwentaryzacji wstrzymanych prac w obecności Przedstawiciela Zamawiającego i sporządzenia szczegółowego protokołu,

b) zabezpieczenia prac w zakresie uzgodnionym z Zamawiającym, na koszt Strony, która się wycofała z Umowy;

c) zawiadomienia Zamawiającego o gotowości do odbioru prac przerwanych i prac zabezpieczających oraz do przekazania stosownego rozliczenia.

such an event, the Contractor should vacate the Construction Site.

6. The Ordering Party shall be entitled to withdraw from the Agreement with the immediate effect on the basis of a written declaration on withdrawal, effectively served to the Contractor, with regard to the other Works, if the Contractor is not able to pay its liabilities on time or if the Contractor suspends the payment of its liabilities or announces its intention to suspend the said payment or if any person submits with the appropriate court a petition for liquidation, winding up or bankruptcy of the Contractor or for the Contractor or a part of its property there is appointed a liquidator, receiver, mandatory administrator, administrator or bankruptcy estate administrator. The declaration on withdrawal from the Agreement may be served by the Ordering Party within 42 days upon the given event, in compliance with point 2. In the event of any delay in the completion of the Works beyond the afore-mentioned date, the date of the said withdrawal shall be extended by the number of days corresponding to the delay.

7. In the event of withdrawal from the Agreement by either Party, the Contractor shall:

a) prepare the inventory of the suspended works at the presence of the Ordering Party and the Contract Engineer and prepare a detailed protocol,

b) protect the works in the scope as agreed with the Ordering Party, at the expense of the Party that withdrew from the Agreement;

c) notify the Ordering Party of readiness for acceptance of stopped works and protective works and for hand-over of a relevant settlement.

- 8.** W przypadku rozwiązania Umowy, Wykonawca będzie upoważniony do otrzymania zapłaty za te części wykonanych Robót oraz dostarczone na Teren Budowy Materiały i Urządzenia, za jakie wcześniej nie otrzymał zapłaty, z następującymi korektami:
- a)** powiększonego o zleczone, wykonane i odebrane roboty dodatkowe;
  - b)** potrąceniem kwot, do jakich Zamawiający ma prawo.
- 9.** Zamawiający ma prawo do naliczenia kar umownych:
- a)** w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia ryczałtowego za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu zakończenia Robót każdego Kamienia Milowego. Łączna wysokość kar umownych z tego tytułu nie może przekroczyć 30% wartości wynagrodzenia ryczałtowego.
  - b)** w wysokości 20% wartości wynagrodzenia ryczałtowego w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
  - c)** W wysokości 0,05% zł za każde uchybienie w procedurach BHP wykryte przez Przedstawiciela Zamawiającego, służby BHP i Inspektorów Bezpieczeństwa Zamawiającego podczas trwania prac budowlanych, na terenie budowy.
  - d)** W wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia ryczałtowego za każde zdarzenie wypadkowe na terenie budowy.
- 8.** In the event of termination hereof, the Contractor shall be entitled to payment for the parts of the Works performed and the Materials and Equipment delivered to the Construction Site for which it has not been paid earlier, with the following corrections:
- a)** increased by the commissioned, performed and accepted additional works;
  - b)** deduction of the amounts the Ordering Party is entitled to.
- 9.** The Ordering Party shall be entitled to charge contractual penalties:
- a)** in the amount of 0.1% of the value of the flat-rate compensation for each day of delay with regard to the time for completion of the Works in each Milestone. The total value of contractual penalties on this account may not exceed 30% of the value of the flat-rate compensation.
  - b)** in the amount of 20% of the value of the flat-rate compensation in the event of withdrawal from the Agreement by the Ordering Party through the Contractor's fault.
  - c)** in the amount of 0,05% for each breach in OHS procedures, detected by the DCT OHS team and Safety Inspectors during the performance of construction works at the construction site.
  - d)** In the amount of 0.1% of the value of the flat-rate compensation for each accident at the construction site.



e) Karę o której mowa w §4 ust. 20 w przypadku okoliczności tam opisanych.

e) The penalty set out in §4 Section 20 in the event of occurrence of the circumstances described therein.

Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych, o których mowa powyżej oraz innych postanowieniach Umowy, na zasadach ogólnych.

The Ordering Party reserves its right to pursue damages exceeding the amount of stipulated contractual penalties set out above and in other provisions hereof, under general conditions.

## **§12**

### **Siła wyższa**

1. Strony są świadome faktu, że zawierają niniejszą Umowę podczas epidemii wirusa COVID-19 i przyjmują ten stan rzeczy jako normalny, jednocześnie wyłączając możliwość powołania się na COVID-19 jako siłę wyższą w przyszłości.
2. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy obecnych ograniczeń związanych z epidemią COVID-19 i bierze pod uwagę możliwość przyjęcia szczególnych środków ograniczających przez władze lokalne i krajowe, które mogą mieć wpływ na świadczenie usług objętych niniejszą Umową. Wykonawca dołoży należytej staranności, aby ograniczyć wpływ takich środków i ograniczeń na wykonanie swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, w tym między innymi na terminy uzgodnione w Umowie na wykonanie zobowiązań.
3. Wykonawca powiadomi Zamawiającego w przypadku, gdy zaistnieje możliwość wpłynięcia COVID-19 na prawidłowe i terminowe wykonanie zobowiązań umownych. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do odpowiedniego udokumentowania wpływu COVID-19 na wykonanie tych obowiązków. Zamawiający każdorazowo oceni, czy okoliczności przedstawione przez Wykonawcę uzasadniają nienależyte wykonanie lub niewykonanie jego zobowiązań.

## **§13**

## **§12**

### **Force majeure exclusion**

1. The Parties are aware of the fact that they conclude this Agreement during the COVID-19 virus epidemic and take this condition as normal, excluding the possibility of invoking COVID-19 as force majeure in the future.
2. The Contractor declares, that it is aware of current restrictions associated with the COVID-19 epidemic, and is considering the possible adoption of specific restrictive measures by local and national authorities that may affect the provision of services covered by this Agreement. The Contractor will use due diligence to limit the impact of such measures and restrictions on the performance of its obligations under this Agreement, including, but not limited to, the time limits agreed in the Agreement for the performance of the obligations.
3. The Contractor shall notify the Ordering Party as soon as there is a possibility that COVID-19 may affect the performance of contractual obligations. The Contractor shall properly document the impact of the COVID-19 on the performance of these obligations and provide the Ordering Party with relevant evidence. The Ordering Party will each time assess whether the circumstances presented by the Contractor justify improper performance or non-performance of its obligations.

## **§13**

### **Rozstrzygnięcie sporów**

1. Wszelkie spory, które powstały lub mogą powstać w przyszłości na podstawie lub w związku z niniejszą umową będą rozstrzygane przez Sąd powszechny właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.

### **§14**

#### **Postanowienia końcowe**

1. Przedstawicielami Stron będą osoby wymienione w §7.1 ust. 2, 3, 4.
2. Umowa zastępuje wszelkie dotychczasowe dokumenty rokowań, materiały informacyjne, harmonogramy i inne, sporządzone lub przekazywane między Stronami na potrzeby zawarcia niniejszej Umowy. W przypadku powstania kwestii spornych, Strony oświadczają, że będą korzystały z dokumentacji przetargowej jako kontekstu dla interpretacji zapisów umownych.
3. Zmiana Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Cesja wierzytelności z Umowy wymaga zgody drugiej Strony.
5. Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
6. Umowę sporządzono w wersji polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca będzie wersja polska.
7. Wykonawca potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT Gdańsk pod adresem:

### **Settlement of Disputes**

1. All and any disputes that have arisen or might arise in the future on the basis of or in connection with the Agreement shall be settled by the common court appropriate for the registered office of the Ordering Party.

### **§14**

#### **Final provisions**

1. The Parties' representatives shall be the persons listed in §7.1 Sections 2, 3 and 4.
2. The Agreement substitutes all and any other hitherto documents related to negotiations, information materials, schedules and other documents, prepared or provided by the Parties hereto for the purpose of the conclusion hereof. In the event of any disputes, the Parties hereby declare that they shall use the tender documentation as the context for interpretation of the contractual provisions.
3. All changes, amendments or modifications to the Agreement shall be made in writing for their validity.
4. Assignment of receivables hereunder shall require consent of the other Party.
5. This Agreement has been drawn up in 2 counterparts, with one provided to each Party.
6. Agreement is drawn up in Polish and English. In case of discrepancies, Polish version shall prevail.
7. Contractor confirms that it has read the "Information on the processing of personal data" available on the DCT Gdańsk website at: <https://dctgdansk.pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/>

<https://dctgdansk.pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/>

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>8.</b> Wykonawca, osoby go reprezentujące oraz osoby, którym wykonawca powierzył wykonywanie poszczególnych czynności zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z interesem ZAMAWIAJĄCEGO. Wykonawca zobowiązuje się także do nieudostępniania osobom trzecim jakichkolwiek informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy bez pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO, chyba, że obowiązek udostępnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.</p> | <p><b>8.</b> Contractor, its representatives and persons to whom the Contractor has entrusted the performance of individual activities are obliged to keep confidential all information, the disclosure of which would be contrary to the interests of the ORDERING PARTY. Contractor also undertakes not to disclose to third parties any information obtained in connection with the performance of this Agreement without the written consent of the ORDERING PARTY, unless the obligation to disclose information results from applicable law.</p> |
|--|--|

**Zamawiający / Ordering Party**

**Wykonawca / Contractor**

### **Spis załączników**

**Załącznik nr 1.** Wymogi Zamawiającego wraz z załącznikami

**Załącznik nr 2.** Harmonogram Robót

**Załącznik nr 3.** Oferta Wykonawcy (zawierająca w szczególności Ofertę Czasu na Wykonanie, Zestawienie ceny ofertowej oraz Stawki godzinowe dla robót dodatkowych)

**Załącznik nr 4.** DCT/DOC/ZR/79.xx – Przewodnik Bezpieczeństwa

**Załącznik nr 5.** Wyciąg z procedury DCT/SOP/QHSSE/12.xx dotyczącej kontroli ruchu osobowego i samochodowego DCT

**Załącznik 6.** Zasady bezpieczeństwa wykonywanej pracy DCT/SOP/QHSSE/23.xx,

**Załącznik 6.1.** Wyznaczenie koordynatora BHP,

**Załącznik 6.2.** Taryfikator wykroczeń,

**Załącznik 7.** DCT/SOP/QHSSE/20.xx – Procedura dotycząca niewybuchów

**Załącznik nr 8.** Wzór Karty Gwarancyjnej

**Załącznik nr 9.** Wzór Gwarancji Bankowej lub Ubezpieczeniowej

**Załącznik nr 10.** Oświadczenie twórcy

### **List of attachments**

**Annexe No. 1** The Ordering Party's requirements

**Annexe No. 2** Works schedule

**Annexe No. 3** Contractor's tender

**Annexe No. 4** Safety Guide

**Annexe No. 5** Extract from the DCT procedure for pedestrian and car traffic control

**Annexe No. 6** Conditions of working safely

**Annexe No. 6.1.** Appointment health and safety regulations coordinator

**Annexe No. 6.2.** Conditions of working safely; Tariff of offenses

**Annexe No. 7.** Unexploded ordnance procedure

**Annexe No. 8.** Warranty Card template

**Annexe No. 9.** Template of a Bank or Insurance Guarantee

**Annexe No. 10.** Author's statement